



60

Jahre
Association
Autrichienne
Paris

1956 - 2016

CRÈME DIVINE

SOIN GLOBAL D'EXCEPTION JEUNESSE

À LA FLEUR D'IMMORTELLE

LA PEAU PARAÎT
PLUS JEUNE POUR
85%
DES FEMMES**

**Test de satisfaction sur 95 femmes pendant 6 mois.

En Corse, L'OCCITANE a découvert un trésor de longévité, l'immortelle, la fleur qui ne fané jamais. La Recherche L'OCCITANE allie son pouvoir à un complexe de 7 actifs* d'origine naturelle. La formule Divine aide à corriger l'ensemble des signes de l'âge. Plus lisse, plus ferme, la peau semble régénérée, elle est comme rayonnante de jeunesse.**

L'OCCITANE, une histoire vraie.

5 BREVETS DÉPOSÉS
5 PATENTS PENDING



L'OCCITANE

EN PROVENCE

Découvrez les soins Divine Immortelle sur
votre e-boutique **loccitane.fr**



Inhalt / Sommaire

Zum Geleit / Avant – propos	1
Grussworte / Mots de salutations	
Der Präsident der Republik Österreich	4
Le Président de la République Fédérale d'Autriche	5
Die Bürgermeisterin von Paris	6
La maire de Paris	7
Der Bundesminister für Europa, Integration und Äußeres der Republik Österreich	8
Le ministre fédéral de l'Intégration, des Affaires européennes et internationales	9
Die Botschafterin der Republik Österreich	10
Madame l'ambassadeur d'Autriche	11
Der Präsident des Auslandsösterreicher – Weltbundes	16
Le Président de la Fédération Mondiale des Autrichiens à l'étranger	
Chronik / Historique	
Erinnnerungen an die Gründung	18
Souvenirs de la naissance de l'Association	
Sturm und Neubeginn in den 70er Jahren	32
Tempête et résurrection dans les années 1970	33
Die letzten 30 Jahre	36
Les 30 dernières années	44
Die Tiroler Weihnachtskrippe	52
La Crèche de Noël Tyrolienne	56
Der Vorstand der AAP	62
Le Comité de l'AAP	62



Wolfgang Schwarz

Präsident der Association Autrichienne à Paris

Melitta Schneeberger

Vizepräsidentin der Association Autrichienne à Paris

Zum Geleit

Mit Stolz und Freude feiert die Association Autrichienne à Paris ihr 60 jähriges Jubiläum. Seit ihren Anfängen als Anlaufstelle von Auslandsösterreichern und Auslandsösterreicherinnen hat sich die Association stark weiterentwickelt. Sie zählt heute 350 Mitglieder, darunter viele Freunde Österreichs und Auslandsösterreicher und Auslandsösterreicherinnen, welche Frankreich als ihre zweite Heimat gewählt haben.

Wenn die Funktion der Anlaufstelle in Zeiten des „globalen Dorfes“ auch etwas an Bedeutung verloren hat, so hat die Association getreu ihren Statuten weiterhin das Ziel, die kulturellen, geistigen und sozialen Bindungen zwischen ihren Mitgliedern und zwischen den Generationen herzustellen und zu vertiefen. Veranstaltungen wie der alljährliche Österreicherball oder das Weihnachtsfest in der österreichischen Botschaft sind ein perfekter Anlass, die Traditionen zu leben und weiterzugeben.

Zum Gedenken an das Jubiläum haben wir die vorliegende Festschrift mit Beiträgen von Vertretern des öffentlichen Lebens von Österreich und Frankreich sowie mit Erinnerungen von Mitgliedern der Association zusammengestellt. Wir danken Bundespräsidenten Dr. Heinz Fischer, Mme Anne Hidalgo, der Bürgermeisterin von Paris, dem Minister für Europa, Integration und Äußeres, Herren Sebastian Kurz, Botschafterin Dr. Ursula Plassnik, dem Präsidenten des Auslandsösterreicher – Weltbundes Dipl. – Dkfm. Gustav Chlestil und allen die Zeit und Mühe zur Entstehung dieser Festschrift aufgewendet haben. Wir danken auch allen aktiven Mitgliedern, die durch ihren Einsatz und ihren Enthusiasmus zum Funktionieren der Association beitragen.

Unser Dank gilt auch allen Förderern und Sponsoren, die unsere Veranstaltungen und nicht zuletzt die Entstehung der vorliegenden Broschüre unterstützt haben.

Wir wünschen der Association eine strahlende und veranstaltungsreiche Zukunft und dem Leser eine interessante und kurzweilige Lektüre.

Wolfgang Schwarz

Président de l'Association Autrichienne à Paris

Melitta Schneeberger

Vice – Présidente de l'Association Autrichienne à Paris

Avant – propos

Avec joie et fierté, l'Association Autrichienne à Paris fête ses 60 ans. Créé en 1956 comme un point de rencontre et de soutien des expatriés d'Autriche, l'association a grandement évolué. Elle comporte aujourd'hui 350 membres, dont une bonne partie d'amis d'Autriche originaires de France et d'Autrichiens ayant choisi la France comme leur deuxième patrie, pour beaucoup depuis longtemps. Même si la fonction de point d'attache pour de nouveaux arrivants à Paris est ainsi devenue moins importante à l'âge du «village global», l'Association a toujours comme but – fidèle à ses statuts – de créer et de développer les «liens moraux, spirituels et sociaux» entre ses membres et entre les générations. Elle organise ainsi des événements comme le Bal autrichien ou la fête de Noël qui permettent de vivre et de transmettre nos valeurs traditionnelles et culturelles.

Pour commémorer le jubilé, nous avons édité le présent recueil avec des contributions de personnalités de la vie publique autrichienne et française et des souvenirs de membres de l'Association. A cette occasion, nous remercions M. Heinz Fischer, Président de la République, Mme Anne Hidalgo, Maire de Paris, M. Sebastian Kurz, Ministre pour l'Europe, l'intégration et les Affaires étrangères, Mme Ursula Plassnik, Ambassadeur d'Autriche en France, M. Gustav Chlestil, Président du Auslandsösterreicher – Weltbund et tous les autres contributeurs pour le temps et l'attention qu'ils ont consacrés à notre jubilé. Nous remercions aussi tous les membres actifs de l'Association qui contribuent avec leur savoir – faire et leur enthousiasme au parfait fonctionnement de celle – ci !

Un grand merci aussi à tous les bienfaiteurs et sponsors qui soutiennent l'Association et nos événements depuis de nombreuses années et une fois de plus à l'occasion de ce jubilé.

Il ne nous reste donc qu'à souhaiter un avenir riche en évènements et joyeux à l'Association et une lecture enrichissante et ludique au lecteur de ce recueil !



© Photo Simonis

Dr. Heinz Fischer
Bundespräsident

Herzliche Gratulation dem „Verein der Auslandsösterreicher in Paris“ zum 60 jährigen Bestandsjubiläum !

Frankreich ist in vielerlei Hinsicht ein beeindruckendes Land mit einer faszinierenden Geschichte und Kultur. Ich freue mich sehr, dass es so vielen Österreicherinnen und Österreichern gelungen ist, in der pulsierenden Metropole Paris erfolgreich Fuß zu fassen bzw. eine zweite Heimat zu finden.

Ebenso freue ich mich, dass sich der Verein seit nunmehr sechs Jahrzehnten erfolgreich bemüht, die Verbundenheit zur alten Heimat lebendig zu erhalten. Gleichzeitig werden die Brücken zwischen Frankreich und Österreich durch kontinuierliche, geschätzte und öffentlich anerkannte Aktivitäten gefestigt und ausgebaut.

Ich möchte es nicht versäumen, auch für den großartigen Freiwilligen – Einsatz aus den Reihen der Mitglieder zu danken und meine Anerkennung auszusprechen.

Der „Verein der Auslandsösterreicher in Paris“ hat ein Stück wertvoller europäischer Integration geschaffen und die Mitglieder können stolz sein auf die bisher geleistete Arbeit. Wir alles wissen, dass sich das Zusammenwachsen Europas dort am besten entwickeln kann, wo Menschen einander mit Interesse und ohne Vorurteile begegnen und bereit sind, voneinander zu lernen.

In diesem Sinn – nochmals herzliche Gratulation aus Anlass des schönen Jubiläums !

Dr. Heinz Fischer

Président de la République Fédérale d'Autriche

Chaleureuses félicitations à l'Association Autrichienne à Paris pour son jubilé de 60 ans !

La France est sous plusieurs aspects une nation impressionnante avec une histoire et une culture fascinante. Je me réjouis, que tant d'autrichiens et d'autrichiennes aient réussi à prendre racines dans la vibrante métropole Parisienne pour y trouver une deuxième patrie.

Je me réjouis aussi, que l'Association Autrichienne oeuvre depuis maintenant six décennies pour maintenir une relation vivante avec la vieille patrie. En même temps, grâce à des activités continues, réputées et reconnues publiquement, les liens entre la France et l'Autriche sont renforcés et élargis.

Je ne veux pas manquer de remercier tous les membres actifs de l'association pour leurs œuvres bénévoles et de leur donner ma reconnaissance L'Association Autrichienne à Paris a réussi une partie précieuse de l'intégration européenne et ses membres peuvent être fiers de ce travail d'union. Nous savons tous, que la cohésion européenne se développe le mieux là, où les hommes et femmes se rencontrent avec intérêt et sans préjugés et restent prêts à apprendre l'un de l'autre.

Dans ce sens, tous mes meilleurs vœux pour ce beau jubilé.



Anne Hidalgo
Bürgermeisterin von Paris

Paris ist eine Weltstadt, die Dank der Einbringung aller Kulturen lebt und sich bereichert. Sie ist daher sehr stolz in Ihren Reihen eine bedeutende österreichische Gemeinschaft zählen zu dürfen, die stolz auf ihre Traditionen aber auch voll in das Leben der Stadt integriert ist und dies Dank der Arbeit, die die Association Autrichienne à Paris seit 60 Jahren leistet.

Diese Freundschaft findet ihren fruchtbarsten Ausdruck im Bereich der Künste, ob es sich um die Malerei mit der Gustav Klimt in Paris und Claude Monet in Wien gewidmeten Ausstellungen oder um die Architektur mit der Fussgängerbrücke Simone de Beauvoir, die von Dietmar Feichtinger erdacht wurde und dem Wiener Wolkenkratzer DC Tower, von Dominique Perrault verwirklicht, handelt, Österreich und Paris inspirieren sich weiterhin gegenseitig, in einer gemeinsamen Liebe zur Kultur und zur Schönheit.

Heute sind unsere Städte mit denselben Herausforderungen konfrontiert, ob es sich um die Umwelt, die Zuwanderungsströme oder die europäische Solidarität handelt. Indem wir unsere Austausche, gegründet auf Vertrauen und den Respekt der demokratischen Werte weiterführen, werden wir diese annehmen und meistern.

Der Association Autrichienne à Paris alles Gute zum Geburtstag

Anne Hidalgo

Maire de Paris

Paris est une ville – monde, qui vit et s'enrichit grâce à l'apport de toutes les cultures. Elle est ainsi très fière de compter dans ses rangs une importante communauté autrichienne, fière de ses traditions mais aussi pleinement intégrée dans la vie de la Cité grâce au travail mené depuis 60 ans par l'Association autrichienne à Paris.

Cette amitié trouve son expression la plus féconde dans le domaine des arts. Qu'il s'agisse de peinture avec des expositions consacrées à Gustav Klimt à Paris et à Claude Monet à Vienne ; ou d'architecture avec la Passerelle Simone de Beauvois imaginée par Dietmar Feichtinger et la Tour viennoise DC Tower 1 réalisée par Dominique Perrault, l'Autriche et Paris continuent de s'inspirer mutuellement, nourrissant un amour commun pour la culture et la beauté.

Aujourd'hui, nos villes font face aux mêmes défis, qu'il s'agisse de l'environnement, des migrations ou de la solidarité européenne. C'est en prolongeant nos échanges fondés sur la confiance et le respect des valeurs démocratiques, que nous pourrons les relever.

Bon anniversaire à l'Association Autrichienne à Paris !



© Felicitas Matern

Sebastian Kurz

Der Bundesminister für Europa, Integration und Äußeres

Sehr geehrte Damen und Herrn,

Die Auslandsösterreicherinnen und Auslandsösterreicher sind Botschafterinnen und Botschafter unseres Landes in der Welt. Sie sind Brückenbauer zwischen ihrer neuen und alten Heimat. Mit ihrer Persönlichkeit, ihrem Engagement und ihrer Verbundenheit mit Österreich haben mehrere Generationen von Mitgliedern der „Association Autrichienne à Paris“ (AAP) in den vergangenen 60 Jahren einen wichtigen Beitrag zum Image und Ansehen unseres Landes in Frankreich geleistet. Dafür möchte ich mich anlässlich des heurigen Jubiläums herzlich bedanken.

Seit ihrem Gründungsjahr 1956 fördert die AAP mit großem Einsatz die Vernetzung von Österreicherinnen und Österreichern sowie Österreich – Freunden in der Seine – Metropole. So ist der jährliche Österreicher – Ball in Paris seit 1968 nicht nur ein gesellschaftlicher Höhepunkt, sondern auch ein beliebter Treffpunkt, bei dem ein Stück österreichischer Kultur und Tradition weitergegeben wird. Darüber hinaus ist die von der AAP jeden Advent aufgestellte Tiroler Rokoko – Krippe aus dem Stubaital den Österreich – Freunden in Paris längst ein Begriff. Österreichs kultureller Reichtum und seine dichten und vielfältigen Beziehungen zu Frankreich sind eine Chance und Herausforderung für die Zukunft zugleich. Mir ist es daher ein Anliegen, dass auch die jüngeren uslandsösterreicherinnen und Auslandsösterreicher die Verbindungen zwischen unseren beiden Ländern für sich entdecken und sich der Rolle als Brückenbauer bewusst werden. Die AAP ist dabei eine Drehscheibe für Kontakte und für den Austausch zwischen den Generationen.

Für die kommenden Jahre wünsche ich der Auslandsösterreichervereinigung AAP in Paris viele neue Mitglieder und dass es ihr gelingt, auch weiterhin so erfolgreich Brücken zwischen Donau und Seine zu schlagen.

Liebe Auslandsösterreicherinnen und Auslandsösterreicher,
Ich sende Ihnen meine besten Grüße aus Wien !

Sebastian Kurz

Ministre fédéral de l'Intégration, des Affaires européennes et internationales

Chères Mesdames, chers Messieurs,

Les Autrichiens et Autrichiennes à l'étranger sont les ambassadeurs de leur patrie dans le monde. Ils sont les bâtisseurs des ponts entre leur nouvelle et leur ancienne patrie. Avec leurs personnalités, leur engagement et leurs liens avec l'Autriche, plusieurs générations de membres de l'Association Autrichienne à Paris ont contribué à l'image et à la réputation de notre pays en France ces derniers 60 ans.

C'est pour tout cela que je veux vous remercier à l'occasion du jubilé. Depuis sa création en 1956, l'Association Autrichienne tisse des liens entre des autrichiennes, des autrichiens et des amis de l'Autriche de Paris. Ainsi, le bal des autrichiens est depuis 1968 non seulement un sommet de la vie Parisienne mais aussi un lieu de rendez-vous incontournable, où une part de la culture et la tradition autrichienne est transmise.

En dehors de cela, la crèche rococo issue du Stubaital au Tyrol a une grande renommée auprès des amis de l'Autriche à Paris. La richesse culturelle de l'Autriche et ses liens étroits et multiples avec la France sont au même temps une chance et un challenge pour le futur. Il est donc pour moi important que surtout la jeune génération de mes concitoyens habitant en France se rende compte de ces liens entre nos pays et se reconnaîsse dans leur rôle d'ambassadeur. L'association peut contribuer comme lieu de rencontre pour établir des contacts et des échanges entre les générations.

Je souhaite pour les prochaines années, que l'Association continue d'attirer de nouveaux membres et qu'elle persiste à bâtir avec succès des ponts entre le Danube et la Seine. Je vous envoie mes meilleurs souvenirs de Vienne.

Sebastian Kurz

Ministre pour l'Europe, l'intégration et affaires étrangères.



Dr. Ursula Plassnik
Österreichische Botschafterin in Frankreich

60 ist ein cooles Alter: reif genug, um den Wert und Preis der Menschen und Dinge zu kennen, jung genug, um noch Wichtiges vorzuhaben und auszuführen. Allerdings wirken mit 60 die alten Ausreden nicht mehr: mangelnde Erfahrung, jugendlicher Leichtsinn, und was es sonst noch gibt an plausiblen Milderungsgründen. Mit 60 kann man sich in den bisherigen Grenzen kuschelig einrichten. Oder aber noch einmal einen großen Schritt machen und sich ein dynamisierendes Ziel setzen. In diesem Sinne wünsche ich der Association Autrichienne à Paris zu ihrem 60. Geburtstag herzlich alles Gute und – falls gewünscht – einen kreativen Schub !

Die AAP feiert ihren 60er in bester Gesellschaft, eingebettet in die runden Geburtstage der Republik: 70 Jahre Wiedergeburt Österreichs, 60 Jahre Staatsvertrag, 60 Jahre Neutralitätsgesetz, 60 Jahre UNO – Mitgliedschaft. Aber auch: 40 Jahre Schlussakte von Helsinki und 20 Jahre EU – Mitgliedschaft. Unsere Heimat hat eine wunderbare Entwicklung genommen ! Was immer die Raunzer und eine Handvoll ewig Unversöhnter auch sagen mögen: Österreich ist heute stärker, geeinter, solidarischer, erfolgreicher als je zuvor in seiner neueren Geschichte. Wir haben Grund zu einem ausgeglichenen Selbstwertgefühl, brauchen weder Komplexe noch Ängste zu haben, können gute und großzügige Nachbarn und Europäer sein.

Das war alles andere als selbstverständlich. Stefan Zweig hat 1940 in einem Brief aus der Emigration in England geschrieben „... nur Kinder können an die Märchen von einer Wiederherstellung Österreichs glauben....“

Vor 60 Jahren haben wir unsere Freiheit im Sinne der internationalen Handlungsfähigkeit wieder erreicht. Was aber haben wir aus unserer Freiheit gemacht ? Zunächst waren unserer außenpolitischen Gestaltungsfreude noch ziemlich lange recht enge Grenzen gesetzt. Der Kalte Krieg, die geographische Randlage als „äußerster Randposten der freien Welt“ (Leopold Figl), der wirtschaftliche Aufholprozess, verkrustete Strukturen – all das waren Grenzen, über die wir erst hinauszuwachsen lernen mussten.

Dr. Ursula Plassnik

Madame l'ambassadeur d'Autriche

60 ans, c'est un âge «cool» : on est suffisamment mature pour connaître la vraie valeur des êtres humains et des choses, mais encore assez jeune pour avoir et réaliser des projets importants. Dorénavant, les excuses habituelles ne fonctionnent plus : manque d'expérience, légèreté de la jeunesse, et tout ce qu'il y a comme circonstances atténuantes crédibles. A 60 ans, on peut s'installer confortablement à l'intérieur de ses propres limites ou alors faire encore un grand pas en avant et planifier un objectif plus dynamique. Dans cet esprit, j'adresse mes meilleurs vœux à l'Association Autrichienne à Paris pour son 60e anniversaire, et lui souhaite – si cela est voulu – un élan créatif !

La fête des 60ans de l'AAP coïncide avec des dates mémorables, des anniversaires de la République : 70 ans de la renaissance de la République (à la fin de la 2e guerre mondiale), 60 ans du Traité d'État (avec les Alliés), 60 ans de la loi constitutionnelle autrichienne sur la neutralité permanente, 60 ans comme membre des Nations Unies. Mais aussi : 40 ans des Accords d'Helsinki et 20 ans comme membre de l'Union Européenne. Notre patrie a évolué d'une façon extraordinaire ! Quoi qu'en disent les rouspéteurs et une poignée d'éternels rancuniers : l'Autriche est aujourd'hui plus forte, plus unie, plus solidaire avec plus que jamais du succès dans son histoire plus récente. Nous pouvons nous sentir valorisés, sans complexes ou peurs injustifiés, et nous formons de bons et généreux voisins et Européens.

Tout cela était loin d'être évident. Depuis son exil en Angleterre, Stefan Zweig écrivait en 1940 dans une lettre : «... seuls des enfants peuvent croire à la fable d'une reconstruction de l'Autriche ...»

Il y a 60 ans, nous avons retrouvé notre liberté dans le sens d'une capacité d'action sur la scène internationale. Qu'avons – nous fait de notre liberté ? Au début, la joie que nous avions à faire de la politique étrangère était freinée par des limites étroites. La Guerre Froide, la situation géographique comme «sentinelle à l'extrême du monde libre» (Leopold Figl), le processus du rattrapage économique, des structures dépassées – tout cela posait des obstacles que nous devions apprendre à surmonter.

Und wir haben es gut gemacht: Wir haben unseren Platz gefunden im wiedervereinten Europa. Wir haben selbst tief sitzende Probleme einer vernünftigen Lösung zugeführt, Stichwort Kärntner Ortstafelregelung. Wir haben eine blühende Wirtschaft mit tüchtigen „Nischen – Weltmeistern“ geschaffen. Wir haben auch im Inneren unserer Gesellschaft mehr Gerechtigkeit erreicht. Wir sind verlässliche Nachbarn und helfen, wo Not ist („Nachbar in Not“). Wir haben gelernt, mit der Verantwortung für getane Unrecht besser umzugehen, Stichworte jüdische Restitution und Entschädigung von Zwangsarbeitern.

Zum Ausruhen auf Lorbeeren bleibt allerdings keine Zeit: Wir alle stehen vor neuen gewaltigen Herausforderungen.

- Die Rettung unserer natürlichen Lebensgrundlagen ist ein Muss, nicht eine Option. Im Dezember 2015 findet in Paris die nächste Weltklimakonferenz statt. Das ist eine Stunde der Wahrheit, in der unsere Glaubwürdigkeit in Sachen Klimawandel auf dem Spiel steht.
- Der Krieg ist zurückgekehrt nach Europa. Es ist nicht – wie ich persönlich gehofft hatte – so gekommen, dass die blutigen Konflikte am Balkan in den 90er – Jahren die letzten Kriege auf europäischem Boden waren. Allein im Osten der Ukraine sind in den letzten drei Jahren 8. 000 Menschen gestorben. Asymmetrische Konflikte, Terrorismus, Cyber – Kriminalität, hybride Kriegsführung, fragile Staaten, rechtsfreie Räume – die neuen Sicherheitsbedrohungen sind komplexer und undurchschaubarer geworden.
- In unserer Nachbarschaft sind Menschen auf der Flucht vor Krieg und Verfolgung. Sie riskieren lieber den Tod, als sich mit Gewalt und Aussichtslosigkeit abzufinden. Migrationswellen kommen über das Mittelmeer und den Landweg im Südosten. Der sogenannte „Islamische Staat“ stellt globale Wertvorstellungen auf den Kopf und will die Welt ins Mittelalter zurück katapultieren. Unser gemeinsames Europa, alle Europäer, sind heute gefordert. Wir dürfen und werden nicht die Illusion erzeugen, dass wir Platz für alle haben. Aber wir dürfen auch nicht unsere Menschlichkeit hinter dem harten Panzer der Gleichgültigkeit und des Wegschauens verstecken.
- In unseren Gesellschaften entstehen – manchmal schleichend – neue Ungerechtigkeiten, neue Entmutigungen, neue Diskriminierungen. Die Verlockungen des Abgrenzens, ja sogar des Ausgrenzens nehmen zu. Die Alten, die Schwachen, die Alleingelassenen, die Verstummten. Wer ist zuständig ? Die Jungen ohne Arbeit, die Neuankömmlinge, die Chancensuchenden – wer kümmert sich ums sie ? Wir werden uns in Zukunft mehr anstrengen müssen, um den Zusammenhalt unserer Gesellschaften zu sichern. Wir werden wieder lernen müssen, zu teilen.

Nous l'avons bien fait : nous avons trouvé notre place dans l'Europe réunie. Nous avons trouvés des solutions raisonnables même pour des problèmes inextricables comme, par exemple, le règlement des panneaux d'entrée en agglomération dans la région de Carinthie. Nous avons créé une économie florissante avec des champions mondiaux dans le domaine des marchés de niche. Aussi, nous sommes arrivés à plus de justice au sein de notre société.

Nous sommes des voisins fiables et cherchons à aider quand c'est nécessaire (Organisation «Nachbar in Not»). Nous avons également appris à prendre nos responsabilités face aux injustices du passé. (Exemples : restitution de biens juifs, indemnisation des victimes du STO.)

Pourtant, nous n'avons pas le temps de nous reposer sur nos lauriers. Car nous nous retrouvons devant des défis énormes.

- La préservation des ressources naturelles indispensables à la vie est un devoir et pas une option. En décembre 2015 la Conférence mondiale sur le climat a eu lieu à Paris. C'est l'heure de la vérité, où notre fiabilité concernant le changement climatique est en jeu.
- La guerre est revenue en Europe. Les conflits sanglants dans les Balkans durant les années 90 n'étaient pas les derniers sur le sol européen, comme je l'aurais espéré personnellement. Rien qu'à l'est de l'Ukraine, on compte 8000 morts au cours des dernières trois années. Conflits asymétriques, terrorisme, cybercriminalité, guerres hybrides, états fragiles, espaces sans loi – les nouvelles menaces contre la sécurité sont devenues plus complexes et imprévisibles.
- Dans notre voisinage des humains fuient la guerre et la persécution. Ils prennent le risque de mourir plutôt que de se résigner devant de la violence et le désespoir. Des vagues de migration arrivent par la Méditerranée et par les voies terrestres au sud – est. Le soi – disant «état islamique» cherche à bousculer nos valeurs globales et à catapulter notre monde vers le Moyen âge. Actuellement, notre Europe commune et tous les Européens sont défiés. Nous ne devons pas créer l'illusion que nous avons de la place pour tout le monde. Mais nous ne devons pas non plus cacher notre humanisme derrière l'armure de l'indifférence ni détourner le regard.
- Au sein de nos sociétés naissent, parfois de manière insidieuse, de nouvelles injustices, discriminations, de nouveaux découragements. Les tentations des délimitations, même d'exclusions se répandent. Les vieillards, les faibles, les abandonnés, les résignés – qui est responsable ? Les jeunes sans travail, les

Zu geben, nicht nur zu nehmen. Wir werden auch neu buchstabieren müssen, wie Menschen mit unterschiedlichen Traditionen, Kulturen, Religionen und Sprachen gedeihlich miteinander leben können. Gelingende „Integration“ ist Teil unserer Zukunftskompetenz.

Die Österreicherinnen und Österreicher in Paris sind Teilhaber des neuen Europa mit seinen vielfältigen Chancen und Möglichkeiten. Sie leben heute schon, was morgen eine Selbstverständlichkeit sein wird – in mehreren Sprachen, mit mehreren Heimaten. Sie sind Botschafter der Zukunft. Und sie haben viel Erfahrung im tagtäglichen Umgang mit Vielsprachigkeit und Grenzüberwindungen aller Art. Sie haben einen bezaubernden Wiener Ball ins Leben gerufen und zu einem fixen Bestandteil des Pariser gesellschaftlichen Lebens gemacht. Sie haben Netzwerke für die Jungen geschaffen und unterstützen sie bei der Suche nach einem Platz im Leben. Immer wieder motiviert und angespornt durch rührige Präsidenten und phantasievolle Mitglieder sind sie ein unverzichtbares höchstlebendiges Bindeglied zwischen Frankreich und Österreich in Wirtschaft, Kultur und Politik.

Als eigenständiger Partner der jeweiligen österreichischen Botschafter in Frankreich und ihrer Teams sorgt die AAP für die nötige menschliche Intensität und Wärme in den Verbindungen zwischen Frankreich und Österreich. Gemeinsam werden wir diese schöne Aufgabe weiterführen mit der Perspektive „60 plus“ !

immigrés, ceux qui cherchent une nouvelle chance – qui s'en occupe ? Dans l'avenir, nous devons de nouveau apprendre à partager, à donner et pas seulement à prendre. Il va falloir étudier comment des êtres humains de différentes traditions, cultures, religions et langues peuvent vivre paisiblement ensemble. Une «intégration» réussie est partie composante de la réussite de notre avenir.

Les Autrichiennes et Autrichiens à Paris participent à une nouvelle Europe avec ses multiples chances et possibilités. Ils vivent déjà aujourd'hui ce qui sera une normalité demain – avec plusieurs langues et patries. Ils sont les ambassadeurs du futur. Ils ont beaucoup d'expérience avec le multilinguisme et le dépassement de frontières de toute sorte. Ils ont donné naissance à un ravissant bal Viennois, maintenant partie intégrante de la vie sociale Parisienne. Ils ont créé des réseaux qui soutiennent les jeunes à la recherche d'une place dans la vie. Ils sont toujours sans cesse motivés par des présidents actifs et des membres créatifs, et ils forment un lien très vivant et indispensable entre la France et l'Autriche dans les domaines de l'économie, de la culture et de la politique.

Comme partenaire indépendant de l'ambassadeur d'Autriche en France et de ses équipes, l'AAP se soucie d'intensifier les liens entre la France et l'Autriche et de les rendre plus conviviaux. Nous allons continuer ensemble cette belle voie dans la perspective des «60 plus».



Gustav Chlestil

Präsident des AUSLANDSÖSTERREICHER – WELTBUNDES

Liebe Mitglieder und Freunde der Association Autrichienne !

Tradition ist die Weitergabe des Feuers und nicht die Anbetung der Asche, hat schon Gustav Mahler philosophisch gesagt. Wenn man als soziale Gemeinschaft ein Jubiläum von 60 Jahren feiern kann, ist damit auch unzweifelhaft ein breites Feld an Tradition verbunden. Und Festhalten an der Tradition schafft Heimat in der Fremde !

Wirkliche Integration in die Welt seines Gastlandes bedeutet angepasstes Leben in seiner Umgebung, die Akzeptanz einer vielleicht etwas differenzierten Kultur und die Toleranz gegenüber Gewohnheiten, mit denen man in seiner Jugend nicht aufgewachsen ist und die einem daher fallweise zunächst auch fremd anmuten. Aber Österreicher sind dafür bekannt, dass sie alle damit zusammenhängende Probleme mit großer Flexibilität und dem dafür notwendigen Verständnis lösen und damit in der ganzen Welt gern gesehene Mitbewohner sind.

Das alles jedoch schließt nicht aus, dass die Erinnerung an die Heimat im Leben einen entscheidenden Stellenwert behält. Hier nun kann man unmittelbar die Rolle einer Vereinigung erkennen, wie es die Association Autrichienne darstellt.

60 Jahre – mehr als zwei Generationen – Heimatverbundenheit, Rückhalt und Hilfe unter den rot – weiß – roten Farben zu bieten stellt eine unschätzbare Brückenfunktion zwischen dem täglichen Leben seiner Umgebung und den Erinnerungen an die Wurzeln seiner Herkunft dar.

Es ist schon eine besondere Leistung, in der heutigen Welt der Satelliten, des Internets, der Computer und übersättigten Kommunikationsmedien seinen Mitgliedern ein Programm zu bieten, welches sie beisammenhält und durch Treffen, Informationsveranstaltungen, stilvolle Feiern, Ausflüge oder einen repräsentativen Ball das Gefühl einer zusammengehörigen Gemeinschaft zu geben.

Da die Welt von Menschen lebt, die mehr tun als ihre Pflicht, sollte an dieser Stelle

all jenen ehrenamtlichen Funktionsträgern gedankt werden, die in den vergangenen Jahrzehnten dies alles möglich machten.

Ein besonderer Geburtstag ist das Echo der Zeit. Nichts im Leben dürfen wir als selbstverständlich ansehen. Nicht das Erreichte der Vergangenheit und schon gar nicht den eventuellen Erfolg der Zukunft. Deshalb ist es eine neue Herausforderung, auch in den kommenden Jahren dieses hohe Niveau des Dienstes an der Gemeinschaft zu halten und die Verbundenheit mit der Heimat Österreich auch weiterhin zu pflegen. Der Vorstand des Auslandsösterreicher – Weltbundes wünscht der Association Autrichienne dazu viel Glück und Erfolg

Erinnerungen an die Gründung des Österreicher – Vereins in Paris

von Dr. Wolfgang Schallenberg, Botschafter i. R.

Nach Abschluss des Staatsvertrages 1955 verstärkte das österreichische Aussenministerium gemeinsam mit den diplomatischen und konsularischen Vertretungsbehörden im Ausland die Bemühungen, mit den im jeweiligen Amtsbereich ansässigen Auslandsösterreichern die Kontakte zu verstärken und sie möglichst in Vereinen zusammenzufassen. Die Katastrophen des 20. Jahrhunderts, vor allem die Okkupation unseres Landes durch Nazi – Deutschland 1938, hatten zahlreiche Landsleute zur Auswanderung gezwungen. Viele von ihnen gehörten zur intellektuellen und kulturellen Elite unseres Landes, ein Aderlass, dessen Folgen wir noch heute spüren. Die im Ausland lebenden Österreicher waren und sind ein wesentliches Element für die Stellung und das Ansehen Österreichs im Ausland.

Im Zuge dieser allgemeinen Erfassungsaktion wurde die Österreichische Botschaft in Paris, an der ich damals als junger Botschaftssekretär unter Botschafter Vollgruber tätig war, angewiesen mit möglichst vielen Österreichern in Paris die Verbindung aufzunehmen. Für im Ausland lebende Österreicher bestand damals, ebenso wie heute, keine Meldepflicht bei den österreichischen Vertretungen, sodass man zunächst nur jene Personen erfassen konnte, die gesellschaftlich oder beruflich mit der Botschaft in Kontakt getreten waren oder konsularische Unterstützung in Anspruch genommen hatten. Die Botschaft schaltete daher Anzeigen in Zeitungen und im Radio ein und forderte die Österreicher auf, sich zu melden. Mein damaliger Kollege, Friedrich Frölichsthal und ich verfassten in der Folge auch einen Rundbrief an uns bekannte Landsleute. Die so erfassten Personen wurden zu einem Empfang auf der Botschaft eingeladen, der erstmalig am 26. Oktober 1956 abgehalten wurde, am damals so genannten „Tag der Fahne“, dem Vorläufer des heutigen Nationalfeiertags.

Von den eingelangten schriftlichen Antworten fiel uns eine auf durch ihren besonders positiven Ton gegenüber Österreich, einen ehrlichen Patriotismus und die Bereitschaft, sich aktiv für unser Land einzusetzen.

Dieser Brief war von dem in Paris lebenden Hans Csonka, der, wie es der Zufall wollte, einer der besten Freunde meiner Familie aus Vorkriegszeiten in Prag und Wien war. Wir beschlossen, Hans Csonka zu bitten, mit unserer Unterstützung einen Österreicher – Verein ins Leben zu rufen und dessen Leitung zu übernehmen. Er war bereit dazu und wurde so der erste Präsident des Österreicher Vereins in Paris. Zunächst provisorisch durch die Botschaft für diese Funktion ausersehen, wurde er in der Folge durch

Wahl bestätigt und übte diese Funktion mehrere Jahre aus.

Wer war dieser Hans Csonka ? Er stammte aus einer begüterten jüdischen österreichischen Familie, war hoch kultiviert, erfolgreich und lebenslustig, bis der Einmarsch der Deutschen alles zerstörte. Er floh nach Paris und musste sich , als die deutschen Truppen auch dort einrückten, bei einer befriedeten französischen Familie verstecken, immer wieder im Schrank verborgen, über drei Jahre, um der Deportation und der Ermordung zu entgehen. Nach der Befreiung heiratete er die besonders nette Tochter der Familie, die ihn gerettet hatte, und blieb in Paris, wo er 46, rue Raymond Poincaré wohnte. Er hatte sein Vermögen verloren und lebte bescheiden. Bei meinem ersten Aufenthalt in Paris als Student gegen 1949 hat er mich rührend betreut und wurde später Trauzeuge meiner ersten Ehe. Die letzten Jahre verbrachte er in Südspanien, wo er 1977 starb.

Wenn wir nicht wissen, woher wir kommen, wissen wir nicht, wohin wir gehen, heißt es. Ich begrüsse es daher, dass die Österreicher – Vereinigung in Paris sich ihrer Ursprünge vor 50 Jahren erinnert und ihres ersten Präsidenten, eines bewährten Österreichers, gedenkt, der in schwierigen Zeiten unserem Land treu geblieben ist.

Ich selbst wünsche dem Österreicher Verein in Paris alles Gute zu seinem Jubiläum und weiterhin ein erfolgreiches Wirken im Interesse unserer Landsleute und unseres Landes. Ich denke gerne an die ausgezeichneten und angenehmen Kontakte zurück, die ich während meiner Zeit als Österreichischer Botschafter in Frankreich 1988 bis 1992 mit dem Verein und dessen verdienstvollen Präsidenten Dr. Peter Ernst haben konnte.

Galerie Lafayette



BUREAU D'ACCUEIL - DÉTAXE - DÉFILÉS DE MODE
ACCUEIL PRIVILÉGIÉ & SERVICE VIP - ALIMENTATION DE LUXE & RESTAURANTS

NOUVELLE APPLICATION DE GÉOLOCALISATION DES GALERIES LAFAYETTE
À TÉLÉCHARGER GRATUITEMENT.



Télécharger dans
l'App Store

DISPONIBLE SUR
Google Play

GALERIES LAFAYETTE PARIS HAUSSMANN

40, boulevard Haussmann, 75009 Paris.

Métro : Chaussée d'Antin-La Fayette

Ouvert de 9h30 à 20h du lundi au samedi. Nocturne jusqu'à 21h le jeudi.

Tél. : +33 (0)1 42 82 36 40 - haussmann.galerieslafayette.com



The background of the poster features a large, abstract sculpture composed of numerous overlapping, curved, petal-like shapes in a deep red color. The lighting creates strong highlights and shadows on the surfaces, giving it a three-dimensional, organic appearance.

TONY CRAGG

SCULPTURES

PARIS PANTIN
MARS – JUIN 2016
ROPAC.NET

GALERIE THADDAEUS ROPAC

PARIS MARAIS PARIS PANTIN SALZBURG

Souvenirs de la naissance de l'Association des Autrichiens à Paris

Après la conclusion du Traité d'état de 1955, le ministère des Affaires Etrangères d'Autriche renforça, à l'aide des représentations diplomatiques et consulaires à l'étranger, sa volonté de rendre plus étroits les contacts avec les Autrichiens actifs à l'étranger et de les réunir le mieux possible en associations. Les catastrophes du 20e siècle, et avant tout l'occupation de notre pays par l'Allemagne Nazi de 1938, avaient contraint un nombre incalculable de nos compatriotes à l'émigration. Un grand nombre d'entre eux appartenaient à l'élite intellectuelle et culturelle, une saignée dont nous ressentons encore les effets aujourd'hui. Les Autrichiens vivant à l'étranger étaient et sont un élément important de la position et de la situation de l'Autriche à l'étranger.

Au cours de ces actions générales pour recenser les exilés, eut lieu l'ouverture de l'ambassade d'Autriche à Paris, dans laquelle je me trouvais en qualité de jeune secrétaire d'Ambassade, auprès de Monsieur l'Ambassadeur Vollgruber, chargé d'entrer en contact avec le plus grand nombre possible d'Autrichiens à Paris. A l'époque, pour les Autrichiens vivant à l'étranger, il n'existant alors – pas plus qu'aujourd'hui – aucune obligation de se faire connaître auprès des instances autrichiennes, de sorte qu'il n'était possible d'établir un lien qu'avec des personnes qui étaient en contact avec l'ambassade ou avec les services consulaires pour des raisons relationnelles ou professionnelles. L'ambassade entreprit alors de passer des annonces dans la presse ou par radio et incita les Autrichiens à se faire connaître. Mon collègue de l'époque, Friedrich Frölichsthal et moi – même entreprîmes dans la foulée, d'adresser une lettre circulaire à ceux de nos compatriotes que nous connaissions à l'époque. Les personnes ainsi contactées furent invitées à une réception à l'Ambassade, qui eut lieu pour la première fois le 26 Octobre 1955, au jour dit «Jour du drapeau», précurseur de notre fête nationale d'aujourd'hui.

Parmi les réponses écrites reçues, l'une d'elles nous frappa spécialement par le ton particulièrement positif à l'encontre de l'Autriche, par un patriotisme véritable, qui était prêt à se mettre au service de notre pays. Cette lettre provenait d'un certain Hans Csonka, qui par le plus grand des hasards était un des meilleurs amis de ma famille à l'époque d'avant la guerre, à Vienne et à Prague. Nous décidâmes de proposer à Hans Csonka de mettre en place, avec notre soutien, une association d'Autrichiens et d'en prendre la direction. Il y était disposé et devint ainsi le premier président de l'Association des Autrichiens à Paris. Par la suite, de cette position provisoire attribuée par l'ambassade, il y fut confirmé par le vote et la remplit pendant de nombreuses années.

Qui était ce Hans Csonka ? Issu d'une famille juive autrichienne aisée, il était extrêmement cultivé, plein de succès et de joie de vivre, jusqu'à ce que l'invasion des Allemands détruise tout. Il s'enfuit à Paris et, alors que les troupes allemandes y arrivèrent également, il trouva refuge auprès d'une famille française amie, dut toujours se cacher dans le placard, pendant trois années, afin d'échapper à la déportation et à l'exécution. Après la Libération, il épousa l'absolument charmante jeune fille de la famille qui l'avait sauvé et resta à Paris, où il habitait au 46 rue Raymond Poincaré. Il avait perdu sa fortune et vécut très modestement. Au cours de mon premier séjour à Paris, comme étudiant, en 1949, il s'est occupé de moi de façon touchante et devint plus tard le témoin de mon premier mariage. Il passa les dernières années de sa vie dans le sud de l'Espagne où il mourut en 1977.

Si nous ne savons pas d'où nous venons, nous ne pouvons savoir où nous allons. Je salue le fait que l'Association des Autrichiens à Paris se rappelle ses origines, il y a cinquante ans et se souvient de son premier Président – un Autrichien très apprécié, qui dans des temps difficiles a su rester fidèle à notre pays.

Personnellement, je formule mes voeux les meilleurs pour l'Association des Autrichiens à Paris à l'occasion de son Jubilée et de plus je lui souhaite de continuer à fonctionner avec succès dans l'intérêt de nos concitoyens et de notre pays. Je pense avec plaisir aux contacts si excellents et agréables, que j'ai eus avec l'Association et son Président émérite, M. Peter Ernst, pendant mon séjour en qualité d'Ambassadeur d'Autriche en France, au cours de la période de 1988 à 1992.

Wolfgang Schallenberg

Die frühen Jahre der Association Autrichienne

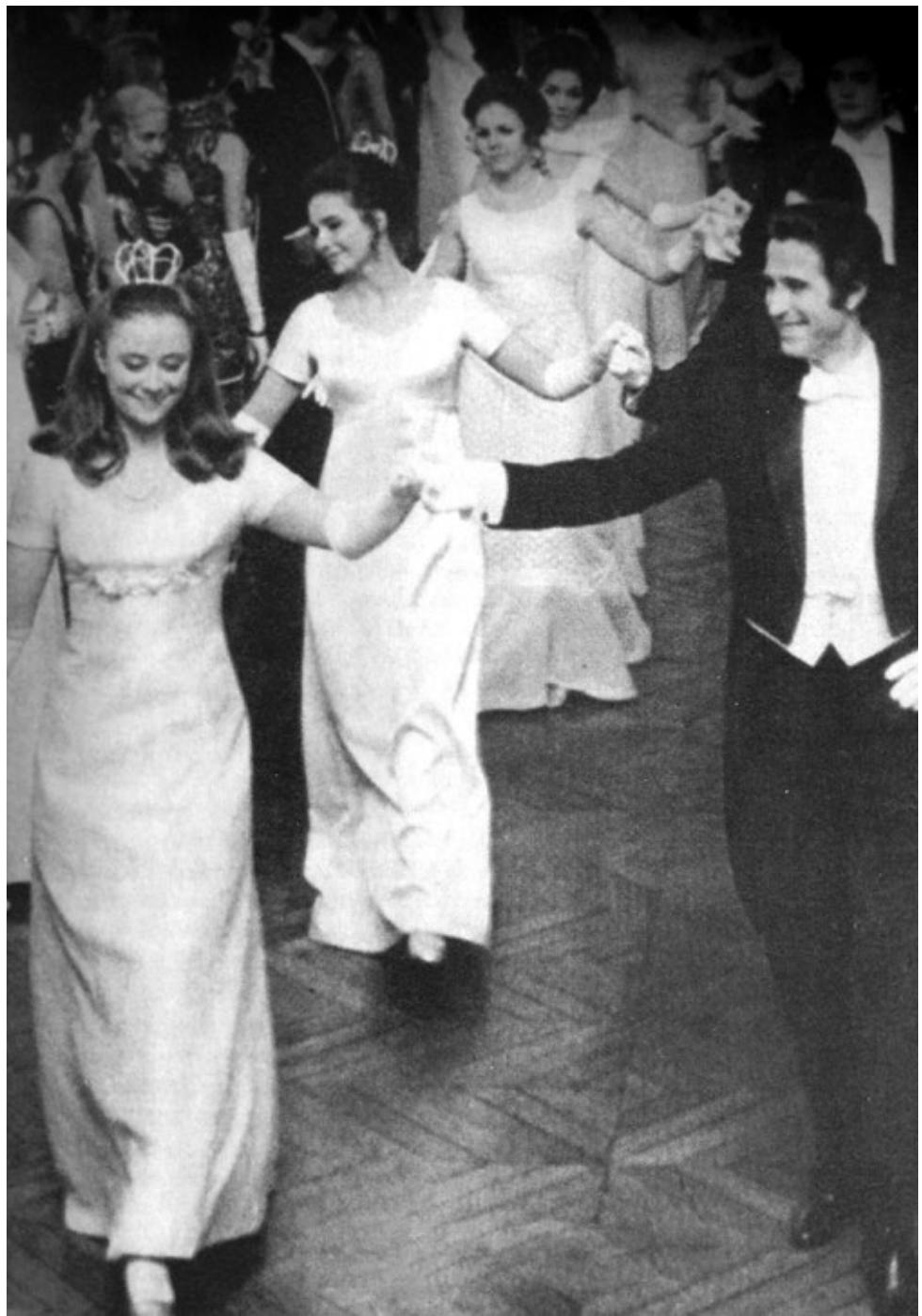
Ein paar persönliche Erinnerungen

Als ich Mitte der sechziger Jahre Mitglied der Österreichervereinigung wurde, war diese in mehrfacher Hinsicht anders als heute. Viele Mitglieder, deren Anzahl kleiner war als heute, hatten Österreich 1938 verlassen oder verlassen müssen. Die anderen Mitglieder waren oft Mitarbeiter österreichischer Firmen und Dienststellen, sowie einige österreichisch – französische Ehepaare. Außerdem kamen österreichische Au – pair Mädchen zu den Monatsabenden.

Man traf sich regelmäßig am ersten Montag im Monat im Donaukeller in der rue Montyon, einem Restaurant, das von einem Österreicher geführt wurde und österreichische Speisen hatte. Später, als die Wienerwaldkette zwei Restaurants in Paris aufmachte, trafen wir uns auch dort. Nachdem zu diesen Monatsabenden häufig die gleichen Personen kamen, kannten die meisten sich persönlich. Es war wie ein großes Familientreffen. Die Unterhaltung war in Deutsch, und wenn der französische Ehepartner nicht genügend Deutschkenntnisse besaß, übernahm die österreichische „Hälfte“ die Übersetzung. Für die Menschen, die 1938 Österreich hatten verlassen müssen, waren diese Monatsabende ein „Stück“ Österreich. Bei den monatlichen Treffen gab es manchmal österreichische Filme, die das Kulturinstitut oder die Fremdenverkehrs werbung zur Verfügung stellte, Vorträge mit anschließender Diskussion oder eine musikalische Darbietung.

Präsident war Direktor Schenker – Angerer, Konsul Dkfm. Bruckner und Direktor Kröll seine Stellvertreter. Weiters gehörten dem Vorstand an: Dr. Prüske, Dr. Perthain, Dr. Kunze, Frau Coudène und Frl. Grave. Die meisten waren Angehörige der österreichischen Dienststellen. Ende 1969 entschied dann der Botschafter, dass Botschaftsangehörige nicht mehr dem Vorstand angehören sollen. Die Vorstandssitzungen fanden monatlich im Honorargeneral konsulat in der rue Cardinet statt.

Die Tätigkeit der Vereinigung beschränkte sich Mitte der sechziger Jahre im Wesentlichen auf die Monatsabende. Dies sollte sich jedoch bald ändern, als Alexander Lifka, ein junger, dynamischer Mann in der Handelsdelegation, in den Vorstand aufgenommen wurde. Der Autor dieses Berichts verstärkte die Verjüngung des Vorstands. Die Vereinsmitteilungen, die nur in Deutsch herausgegeben wurden, wurden bald monatlich versandt und enthielten mehr Informationen. Auf meinen Vorschlag hin wurden Veränderungen in den österreichischen



Wiener Opernball in Paris : Eröffnungspolonoise mit Jacques Chazot

Dienststellen und günstige Einkaufsmöglichkeiten, die ich ausgehandelt hatte, in das Bulletin aufgenommen. Mitglieder wurden geworben, denn viele Bezieher der Mitteilungen zahlten keinen Beitrag. Ein Fragebogen wurde ausgesandt, um die Ansichten der Mitglieder hinsichtlich Frequenz und Gestaltung der Zusammenkünfte zu erkunden.

Alexander Lifka war es der die Idee eines Balls hatte. Nachdem ich in Österreich schon einen organisiert hatte, war ich bereit die Organisation zu übernehmen, doch der Vorstand hatte große finanzielle Bedenken, da wir wenig Geld hatten. Mit Unterstützung des österreichischen Botschafters bei der OECD gelang es die Säle des Château de la Muette, Sitz der OECD, gratis zu bekommen. Auch konnte Christian Dior für die Damenspende gewonnen werden. Dank intensiver Werbung hatten wir rund 600 Ballbesucher.

Angesichts des großen Erfolgs wurde beschlossen im nächsten Jahr wieder einen Ball zu organisieren. Der zweite Ball, der 1969 im Hotel George V stattfand, sollte ein richtiger österreichischer Ball werden mit einer Eröffnungspolonoise und einer Mitternachtseinlage. Eine Bekannte half mir Söhne und Töchter prominenter Familien für das Jungherren – und Jungdamenkommittee zu bekommen. Damit waren die Anwesenheit der Eltern, Verwandten und eine entsprechende Mundpropaganda gesichert. Ein Ehrenkommittee wurde gebildet, dem unter anderen, Prinzessin Lobkowicz, Baronin Rothschild, Marcel Brion von der Académie Française, französische Abgeordnete, General Béthouard und Professor Holzmeister angehörten. Die Polonoise wurde im Saal des österreichischen Kulturinstituts vom Ballettmeister des Châtelet einstudiert. Für die Mitternachtseinlage wurde das Ballet des Mogador verpflichtet.

Entsprechend der österreichischen Tradition waren diese Bälle keine Diners dansants. Man kam zum Tanzen oder um „gesehen zu werden“. Zum Essen gab es nur Mehlspeisen und Würstel, aber dafür reichlich österreichischen Wein. Der Ball wurde in der französischen Presse angekündigt. Es war eine rauschende Ballnacht, die in der französischen Presse gute Kritiken bekam.

Beflügelt von dem allseits positiven Echo wurde beschlossen für 1970 einen Wiener Opernball in Paris zu organisieren. Die Tätigkeiten der Association beschränkten sich jedoch keineswegs nur auf die Bälle. Ein Ausflug nach Fontainebleau wurde organisiert, Konzerte der französischen Johann Strauss Gesellschaft und Veranstaltungen des Kulturinstituts besucht. Alexander Lifka organisierte ein Schiwochenende im Jänner 1969 und der Verfasser dieser Zeilen ein Sommerfest im Mai sowie ein Abkommen mit einem Reitklub. Natürlich gab es auch eine Weihnachtsfeier.

Die Haupttätigkeit aber blieb die Vorbereitung des Opernballs, der im März 1970 in den Räumen der Pariser Handelskammer stattfand. Dem Ehrenkommittee gehörten diesmal auch noch der Bürgermeister von Wien, die Präsidenten der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft und der österreichischen Industriellenvereinigung, der Direktor der Wiener Staatsoper, der Präsident des Conseil de Paris und der Generaldirektor des O. R. T. F. an. Die Präsidenten der Pariser Handelskammer und des Comité officiel des Fêtes de Paris hatten den Ehrenschutz übernommen. Die Polonaise und der Eröffnungswalzer wurden von Jacques Chazot einstudiert. Für die Mitternachtseinlage konnte Kammersängerin Rita Streich von der Staatsoper gewonnen werden. Die Fremdenverkehrswerbung brachte ein großes Wiener Ballorchester nach Paris.

Nach diesem dritten Ball, der allen Erwartungen entsprach, war die Österreichvereinigung in den vornehmen und einflussreichen Pariser Kreisen bestens bekannt. Alle rechneten damit, dass es so weiter gehen wird, doch es sollte ganz anders kommen. Im Sommer 1968 war Herr Schenker – Angerer als Präsident zurückgetreten. An seine Stelle trat Professor Zwillinger, der nicht wie sein Vorgänger nur Repräsentation wahrnehmen wollte, sondern selber sehr aktiv war und viele Ideen hatte. Aber Toleranz war nicht seine Stärke. Die Streitereien im Vorstand wurden leider immer größer und als Professor Zwillinger sein Amt zurücklegte, war keines der langjährigen Vorstandsmitglieder mehr bereit die Arbeit fortzuführen. Der Fortbestand der Association war in Gefahr. In dieser schwierigen Zeit sprang Herr Zoltan Gruber ein. Wir müssen ihm dankbar sein, dass er unsere Association weiterführte bis 1977 bis unter Herrn Dr. Zahorka ein Neubeginn einsetzte. Als Letzterer 1985 nach Österreich zurückging, übernahmen Dr. Peter und Christa Ernst die Hauptverantwortung für unseren Verein.

Dr. Jürgen Bartsch

Les premières années de l'Association Autrichienne.

Quelques souvenirs personnels

Quand je suis devenu membre de l'Association Autrichienne au milieu des années soixante, celle – ci était à bien des égards différente de celle d'aujourd'hui. Bon nombre de ses membres, bien moins nombreux à l'époque, avaient quitté l'Autriche en 1938, de gré ou de force. La plupart faisaient souvent partie du personnel d'entreprises autrichiennes ou des représentations officielles de l'Autriche : il y avait aussi plusieurs couples franco – autrichiens. En outre, quelques jeunes filles au pair autrichiennes assistaient aux réunions mensuelles.

Les réunions avaient lieu régulièrement le premier lundi de chaque mois au Donaukeller, rue Montyon, un restaurant géré par un Autrichien et qui proposait des plats typiques. Plus tard, quand la chaîne Wienerwald a ouvert deux restaurants à Paris, nous nous sommes aussi réunis là – bas. La plupart des participants se connaissaient bien, puisque c'était souvent les mêmes personnes qui allaient aux réunions mensuelles. C'était toujours comme une grande fête familiale. La conversation se faisait en allemand et si le partenaire ne maîtrisait pas suffisamment cette langue, la « moitié » autrichienne se chargeait de la traduction. Pour les hommes et les femmes qui avaient dû quitter l'Autriche en 1938, ces réunions mensuelles représentaient « une part » d'Autriche. A l'occasion de ces soirées mensuelles furent projetés, de temps à autre, des films autrichiens prêtés par l'Institut culturel ou par l'Office du Tourisme : il y avait également des conférences suivies de discussions ou bien encore des soirées musicales.

Monsieur Schenker – Angerer était le président de l'Association, le consul Bruckner et M. Kröll, ses adjoints. Les autres membres du Comité étaient Messieurs Prüske, Perthain, Kunze, Mesdames Coudène et Grave. La plupart de ces personnes faisaient partie des représentations officielles de l'Autriche. Mais, en 1969, l'Ambassadeur d'alors décida d'interdire au personnel de l'Ambassade de faire partie du Comité.

Au milieu des années soixante, l'activité de l'Association s'était limitée pour l'essentiel aux réunions mensuelles. Cette situation changea quand Alexander Lifka, un jeune homme dynamique, entra au Comité. Le bulletin, uniquement rédigé en allemand, allait maintenant être distribué mensuellement. Sur ma proposition, il annonçait les changements survenant dans les représentations autrichiennes et proposait des réductions dans divers magasins et clubs, que j'avais pu négocié.



Bal de l'Opéra de Vienne à Paris

cier. Nous lancions une campagne de recrutement de membres, car beaucoup de personnes, qui recevaient notre bulletin, ne payaient pas de cotisation. Un questionnaire fut envoyé pour connaître l'opinion des membres quant à la fréquence et au déroulement de nos réunions.

Ce fut Alexander Lifka qui eut l'idée d'un bal. J'étais prêt à m'occuper de son organisation, car j'en avais déjà organisé un en Autriche mais le Comité hésita beaucoup pour des questions financières, car nous n'étions pas riches. Avec l'appui de l'ambassadeur d'Autriche auprès de l'OCDE, les salles du château de la Muette furent mises gratuitement à notre disposition. Nous avons également obtenu de Christian Dior des «cadeaux pour les dames». Grâce à une intense campagne de «bouche à oreille» à l'OCDE, quelques six cents personnes ont assisté au bal.

Etant donné ce succès mémorable, on décida d'organiser un autre bal l'année suivante. Ce deuxième bal, qui eut lieu à l'hôtel George V en 1969, devait être un vrai bal autrichien avec une polonaise au début et un intermède à minuit. Une de mes connaissances m'aida à trouver des jeunes filles et des jeunes gens issus de familles renommées pour ouvrir le bal. Ce qui assura la présence de leurs parents et amis, ainsi qu'une publicité de bouche à oreille. Un comité d'honneur fut créé. Il comprenait entre autres la princesse Lobkowicz, la baronne Rothschild, Marcel Brion de l'Académie française, des députés français, le général Béthouard et le professeur Holzmeister. L'apprentissage de la polonaise avait lieu à l'Institut culturel sous la conduite du maître de ballet du Châtelet. Pour l'intermède de minuit, nous avions engagé le ballet du Mogador.

Selon la tradition autrichienne, ces bals n'étaient pas des diners dansants. On venait pour danser ou pour «être vu». Pour se restaurer, il y avait juste des saucisses de Francfort et des pâtisseries, mais par contre beaucoup de vin autrichien. La presse française avait annoncé le bal. Ce fut un événement grandiose dont la presse française parlait de façon forte élogieuse. Encouragés par cet écho, nous décidions alors d'organiser, en 1970, un «Bal de l'Opéra de Vienne à Paris.

Pourtant, les activités de l'Association ne se limitèrent pas uniquement à l'organisation des bals. Nous avons fait une excursion à Fontainebleau, assisté aux manifestations de l'Institut culturel autrichien et aux concerts de la Société Johann Strauss que dirigeait Josef Sibert, un émigré autrichien. En janvier 1969, Alexander Lifka organisa un week – end de ski, l'auteur de ces lignes une soirée dansante en mai, et un accord avec un club équestre. Et bien sûr, il y avait toujours la fête de Noël.

Néanmoins, l'activité principale était la préparation du Bal de l'opéra, qui en mars 1970, avait lieu dans les salons de la Chambre de Commerce de Paris et celui du Comité officiel des Fêtes de Paris. Les membres du Comité d'honneur étaient : le Maire de Vienne, le Président de la Chambre Fédérale du Commerce d'Autriche et celui du patronat autrichien, le directeur de l'Opéra de Vienne, le Président du Conseil de Paris et le directeur général de l'ORTF. La préparation de la polonaise et de la valse d'ouverture fut confiée à Jacques Chazot, et pour l'intermède de minuit, nous avions pu engager la célèbre cantatrice Rita Streich de l'Opéra de Vienne. L'Office du Tourisme autrichien avait fait venir à Paris un grand orchestre de bal viennois.

Après ce troisième bal, qui avait comblé tous nos espoirs, l'Association Autrichienne n'était désormais plus une inconnue dans les cercles huppés et influents de Paris. Tous pensèrent que nous allions continuer sur cette lancée», mais les

choses allaient se passer tout autrement. A l'été 1968, M. Schenker – Angerer se retira de la présidence et fut remplacé par le professeur Zwillinger. Celui – ci ne voulait pas se limiter, comme son prédécesseur, à un rôle de représentation, mais il était lui – même très actif et avait beaucoup d'idées. Malheureusement, la tolérance n'était pas son fort. Les disputes au Comité prenaient de l'ampleur et quand le professeur Zwillinger se retira, aucun des membres de longue date du Comité n'était disposé à continuer le travail. L'existence même de l'Association était en danger. Dans cette situation difficile, Monsieur Gruber a assuré l'intérim. Nous devons lui être reconnaissants d'avoir assuré la continuité de l'Association jusqu'à l'arrivée de Monsieur Zahorka avec qui un renouveau a commencé. Quand ce dernier retourna en Autriche, Monsieur et Madame Ernst ont assumé la responsabilité principale de l'AAP avec beaucoup d'allant.

Dr. Jürgen Bartsch

Sturm und Neubeginn in den 70er Jahren

Dipl. – Kfm. Robert Koreska

Es ist schon lange her, aber ich kann mich noch sehr gut an den kleinen „Sturm im Wasserglas“ der Pariser Association Autrichienne erinnern. Mitte der 70er Jahre entstanden starke Spannungen zwischen dem damaligen Präsidenten Prof. Frank Zwillinger, einem feinsinnigen Literaten, und den übrigen Mitgliedern.

Als dieser sein Amt niederlegte, wollte keines der langjährigen Mitglieder diese ehrenamtliche Arbeit weiterführen. Schließlich sprang eines der Vorstandsmitglieder ein, der immer freundliche und humorvolle Zoltan Gruber (geboren in Österreich – Ungarn), der ständig neue Mitglieder zu werben versuchte, aber wegen seines starken ungarischen Akzentes nicht voll akzeptiert wurde.

1977 benachrichtigte mich der damalige Botschafter in Paris, Dr. Otto Eiselsberg, von der Ehre, Honorar – Generalkonsul in Frankreich zu werden, wobei er darauf hinwies, dass einst ein Rothschild österreichischer Generalkonsul in Paris war. Worauf ich antworten konnte, „Damals, Herr Botschafter, war auch Fürst Metternich Botschafter in Paris!“. Daraufhin erwähnte er eine Anweisung seines Ministeriums, zur Rettung der AAP etwas zu tun. Diese Aufforderung ging somit an mich weiter, „etwas zu tun“. In der Folge berief ich eine Gesellschafterversammlung der gesamten AAP ein, zu der leider so wenige Mitglieder kamen, dass wir uns veranlassen sahen, alle anwesenden in den Verwaltungsrat zu ernennen. Herrn Dr. Heribert Zahorka, damals für die österreichische Firma Radex – Radentheiner Magnesit tätig, konnte überzeugt werden, die Präsidentschaft zu übernehmen.

Als ich ein paar Jahre später das Honorarkonsulat aufgeben und mich auf meine Familienfirma KORES konzentrieren musste, wurde Dr. Zahorka dieses Amt vom Außenministerium angetragen. Doch nachdem er sich bei mir nach den wirklichen Kosten und Chargen erkundigt hatte, lehnte er ab.

Danach gab es keinen „Freiwilligen“ mehr; das Konsulat wird seither von Berufsdiplomaten geleitet. Somit kann ich mich als den letzten österreichischen Honorarkonsul in Paris ansehen.

Als Dr. Zahorka 1985 nach Österreich zurückkehrte, übernahm Vorstandsmitglied Dr. Peter Ernst die Leitung der Association. Seiner Initiative sind viele bedeutsame und unterhaltsame Veranstaltungen zu verdanken, u. a. die unvergesslichen Bälle im großartigen Rahmen des Grand Hotels und des Intercontinental.

Tempête et résurrection dans les années 1970

Dipl. – Kfm. Robert Koreska

Cela fait un certain temps, mais je me rappelle encore très bien de la petite «tempête dans un verre d'eau» de l'Association Autrichienne à Paris. Au milieu des années 1970, de fortes tensions sont apparues entre le président Prof. Frank Zwillinger, un littéraire érudit, et les autres membres. Quand celui a démissionné, aucun des anciens membres ne voulait prendre la suite.

Finalement un des membres du conseil a bien voulu le remplacer, le toujours joyeux et aimable M. Zoltan Gruber (né en Autriche – Hongrie), qui cherchait constamment à recruter des nouveaux membres, mais qui n'était pas accepté, probablement à cause de son fort accent hongrois.

En 1977 l'ambassadeur d'Autriche Dr. Otto Eiselsberg m'a informé de ma nomination en tant que consul général honoraire de l'Autriche à Paris. A cette occasion il insistait sur le fait qu'autrefois un Rothschild avait occupé cette fonction ce qui m'a permis de répliquer : «Mais à cette époque le Prince Metternich était ambassadeur à Paris ! »

Par la suite, il m'a fait part d'un ordre de son ministère «de faire quelque chose» pour sauver l'AAP. Il exécutait cet ordre en m'ordonnant de «faire quelque chose»...

Alors, j'ai fait convoquer une assemblée générale à laquelle si peu de membres se sont rendus que nous avons décidé de tous nous nommer au conseil d'administration. J'ai pu convaincre Dr. Heribert Zahorka (jadis représentant de Radex – Radentheiner Magnesit) d'accepter le poste de président.

Quelques années plus tard, quand j'ai dû abandonner mes fonctions de consul pour m'occuper davantage de notre société familiale (Soc. Kores), le ministère a proposé ce poste honorifique à Dr. Zahorka. Mais après s'être renseigné auprès de moi sur les frais et charges réelles, il refusa. Comme il n'y avait plus de «volontaires», le consulat est géré par des diplomates depuis. Ainsi je peux me considérer comme le dernier consul honoraire d'Autriche à Paris...

Quand Dr. Zahorka retournait 1985 en Autriche, un jeune membre du conseil, Dr. Peter Ernst, reprenait le poste de président de l'association. Grâce à son initiative beaucoup d'événements significatifs et amusants eurent lieu, entre autres les bals des Autrichiens aux ambiances grandioses du Grand Hôtel ou de l'Intercontinental.

Bei dieser Gelegenheit sei auch ein anderes wichtiges Mitglied der Association dankend erwähnt: Frau Sigrid von Kurzel – Runt scheiner, die durch Jahrzehnte mit ihrem Kulturverein Europ Art verschiedenste Ereignisse höchsten Niveaus organisiert und damit auch ein französisches Publikum angezogen hat. Ihr Sohn Wolf, vielbeschäftiger Jurist, ist jetzt im Vorstand der AAP und kümmert sich um den Business Club.

Nun wünsche ich der jetzt schon 60 jährigen AAP viele weitere glückliche und aktive Jahre, und hoffe – mit meiner Frau – noch viele interessante Veranstaltungen zu erleben.

Zum Abschluss möchte ich ein kleines Poem aus dem Gedichtband des schon lange verblichenen Präsidenten Prof. Frank Zwillinger zitieren, den er mir damals überreichte:

AUREOLE

Alle Dinge sind dürftig,
nur unser Herz ist berufen,
sie zu verwandeln

Dürftig bist du – bin ich,
nur unsere Augenpaare
bergen in sich das Geschenk der Verzauberung.

A cette occasion doit être mentionnée une grande dame de l'AAP : Mme Sigrid von Kurzel – Runtscheiner qui pendant très longtemps a organisé de multiples évènements de haut niveau. Aujourd'hui, son fils Wolf, juriste très actif, est membre du conseil de l'AAP et s'occupe surtout du Business Club.

Il ne me reste qu'à souhaiter à l'AAP pour ses 60 ans beaucoup de bonheur et de vitalité pour les années à venir, en espérant pouvoir assister – avec mon épouse – à beaucoup d'autres événements passionnants.

Pour finir, en mémoire de l'ancien président Prof. Frank Zwillinger, je voudrais citer un petit extrait de son livre de poèmes (paru 1968), qu'il m'a jadis donné. (Traduction libre)

AUREOLE

Toutes choses sont choses pauvres,
seul notre cœur est appelé
à les métamorphoser.

Pauvre, tu l'es, je le suis,
seuls nos yeux appariés
abritent en eux le présent de l'envoûtement.

Die letzten 30 Jahre

Kehren wir kurz in das Jahr 1977 zurück. In diesem Jahr wird Herr Dkfm. Robert Koreska österreichischer Generalkonsul, und gemeinsam mit Herrn Botschafter Eiselsberg wird beschlossen, sich der AAP anzunehmen. Eine Generalversammlung wird einberufen und aus der spärtlichen Korona wird ein neuer Vorstand gewählt. Herr Zoltan Gruber und Herr Dkfm. Robert Koreska fugieren als Vizepräsidenten und Ihre Berichterstatter wird ebenfalls in diesen Vorstand gewählt.

Es fehlt jedoch ein Präsident, der von der Bereitschaft und der nötigen Infrastruktur die Neublebung der AAP in die Wege leiten kann. Er wird schliesslich in der Person des Generaldirektors der Radex International, Herrn Dr. Heribert Zahorka gefunden, der dieses Amt dann 8 Jahre ausübt. Der neue Vorstand geht ans Werk, die Aufgabe ist gewaltig, Mitgliederstand, Finanzen, Programm sind zu erneuern und zu sanieren. Dennoch erster Höhepunkt der neuen Ära, das Legat der Tiroler Weihnachtskrippe an die Association.

Sehr rasch folgen Frau de Ruty und Herr Ges. Dr. Novak in den Vorstand nach; dies bringt einen Aufschwung ins Programm. Ausserdem wird ein weites Programm der Mitgliederbewerbung in die Wege geleitet. Ende 1981 hat die Association wieder 340 Mitglieder. Auch hinsichtlich des Balles steigt die Association aus den Katakomben, der Ball 1982 wird im Cercle National des Armées organisiert. Das restliche Jahresprogramm folgt : Gelungenes Gulaschfest in den Caves de la Tour Eiffel, Sommerfest im Pavillon des Oiseaux, ein Jahr darauf das Sommerfest in der Eremitage des Loges in St. Germain en Laye, das in der Erinnerung vieler langjähriger Mitglieder verankert bleibt.

Im Jahr 1983 wird der Vorstand neuerdings verstärkt, Christine Weinberger, Edith Le Péchon und Linde Hasenburger werden neu gewählt und ihr Berichterstatter übernimmt die Finanzen. Als neuen österreichischen Botschafter dürfen wir Herrn Dr. Erich Nettel begrüssen.

Der erste grosse Schritt für den Ball erfolgt im Jänner 1985, er wird erstmals im Hotel Lutetia, erstmals mit Orchester und erstmals mit Champagnerbar organisiert. Ein Riesenerfolg, die Besucherzahl verdoppelt sich auf über 200 Gäste, und erstmals ist der Ball auch nicht defizitär. Zwei weitere Jahre findet dann der Ball um Hotel Luetia statt. Beim Sommerfest im Orée du Bois im Bois de Boulogne spielt erstmals das High Society Orchestra für uns.

Bei der Generalversammlung im Herbst 1985 wird wieder eine neue Ära eingeleitet.

Dr. Zahorka geht in Pension und kehrt nach Österreich zurück. Ihr Berichterstatter wird Präsident, Rudi Hasenburger übernimmt gemeinsam mit Zoltan Gruber die Vizepräsidentschaft, und Christa Ernst übernimmt die Finanzen. Dieser Vorstand wird dann, fast unverändert, die Geschicke der Association 12 Jahre lang leiten; 12 Jahre intensive Vereinsgeschickte mit vielen Initiativen und Neuerungen in den Veranstaltungen und im Informationsfluss. Die Association erreicht die Standardmitgliedermarke um 400 Mitglieder, die si heute hält. Noch 1985 findet der este von den berühmten Heurigen, Martiniganslessen, etc. etc. in der Kantine der Wagons – Lits statt.

1986 folgt die unvergessliche Champagnerfahrt im mit österreichischer Landschaft bemalten Bus der Austro Pauli. Im Herbst ist die grosse Ausstellung „Wien 1880 bis 1938“ im Centre Pompidou mit Führung, Theater und Lesung (Helmut Qualtinger) für die Association. Die Renovierung der Krippe wird beschlossen, der Krippenfonds eingerichtet.

1987 wird Dr. Zahorka Ehrenpräsident, und auf der Generalversammlung kommt Frau de Ruty wieder und Hermann Kroher neu in den Vorstand, mit raschen Auswirkungen. Der "Stammtisch" wird institutionalisiert und fester Bestandteil österreichischen Geschehens in Paris.

Im April 1988 findet auf Initiative von Frau de Ruty das Highlight der 80er Jahre, die einmalige "Steirische Jodlermesse" in der Basilika Saint Sulpice de Favière statt, ein Tag der reinen Freude und des Jubilierens, ein Tag den man erlebt haben muss, da man ihn nicht beschreiben kann.

1988 übersiedelt der Ball in das Hotel Concorde Lafayette, da das Hotel Lutetia zu eng geworden war; dort wird er für 10 Jahre verbleiben. Zu Weihnachten erneut ein Freudenfest: die renovierte Krippe mit dem Krippenberg kann erstmals in der österreichischen Botschaft ausgestellt werden. Wir begrüßen auch einen neuen österreichischen Botschafter, Herrn Dr. Wolfgang Schallenberg.

Die nächsten Jahre bringen eine Fülle von Veranstaltungen, den ersten Beaujolais Nouveau der AAP, die erste AAP Fussgängerrallye etc. etc. ; 1991 kommt Renate Mielke in den Vorstand. 1992 feiert Nadja Grave ihren 90. Geburtstag, im Vorstand !

Botschafter Dr. Schallenberg kehrt – ach zu schnell ist die Zeit vergangen – nach Wien zurück. Beim Weihnachtsfest in der Außenhandelsstelle dürfen wir zum ersten Mal den neuen österreichischen Botschafter, d. h. Botschafterin Dr. Eva Novotny bei uns begrüßen.

1993 kommt der belgische Österreicherverein nach Paris, wir wandern nach

Chantilly und Botschafterin Dr. Novotny bestimmt, dass in Zukunft alle Advent – und Weihnachtsfeiern der AAP ausschliesslich in der österreichischen Botschaft abzuhalten sind.

1994 folgt dann ein Highlight der 90er Jahre, Botschafterin Dr. Novotny lädt die AAP zum Sommerfest in die österreichische Botschaft ein. Der Vorstand legt eine neue Serie vom Weihnachtsbillet der Tiroler Krippe auf.

1995 bringt das nächste Highlight des Jahrzehnts. Auf Grund der Ausstellung „Costumes à la Cour de Vienne“ im Musée Galliera, findet vorgezogen dortselbst das 40 jährige Geburtstagsfest der Association statt. Pierre Rouyer wird in den Vorstand gewählt.

Eine Veranstaltung mit unerwartetem Erfolg ist 1997 die Fahrt nach Sassetot „auf den Spuren von Kaiserin Sissi“. Mittagessen im Schloss, aber auch Besichtigung der Getränkefabrik „Bénédicte“ in Fécamp. Und wieder ein Abschied, Botschafterin Dr. Eva Novotny verlässt Paris und dies als Ehrenmitglied der AAP.

Die Generalversammlung im Herbst bringt einen spürbaren Einschnitt im Leben der AAP: Linde und Rudi Hasenburger kandidieren nach 15 bzw. 12 Jahren Vereinsarbeit nicht wieder für den Vorstand, da sie Paris verlassen werden. Nadja Grave zieht ebenfalls die Reverenz, und Gerlinde Zaaijer kommt als Generalsekretärin. Wir begrüssen auch erstmals den neuen österreichischen Botschafter Dr. Franz Ceska.

1998 erfolgt der grosse Sprung für den Ball, wir können erstmals den traumhaften Rahmen des Saales Opéra im Grand Hotel InterContinental für uns nutzen.

Die Fussballweltmeisterschaft bringt „Wien an der Seine“ nach Paris und zwar auf das Schiff „Princesse Elisabeth“, Rahmen für diverse einschlägige Veranstaltungen. Vor allem aber gibt es einen echten Wiener Heurigen. Eine Premiere: die Einladung zur Weihnachtsfeier ist erstmalig in Farbe.

1999 ist als Neuheit der Besuche des Hippodroms von Longchamps erwähnenswert. Auf der Generalversammlung kommt Renate Mathurin endgültig in den Vorstand.

Im Jahre 2000 werden wir mit den Sanktionen der EU gegen Österreich konfrontiert. Schwere Wochen und Monate, nicht nur für die österreichischen Dienststellen, sondern auch für viele unserer Mitglieder. Im März halten wir einen Informations – und Diskussionsabend mit Botschafter Dr. Ceska ab, der sich zum Solidaritätsakt, vor allem unserer französischen Freunde zu unserem Lande entwickelt.

2001 organisieren wir den ersten Liederabend mit Vera Sturman. Botschafter Dr. Ceska verlässt Paris.

2002 muss der Ball in das Hotel InterContinental Paris übersiedeln, da das Grand Hotel umgebaut wird, und dies für 4 Jahre. Als neuen österreichischen Botschafter können wir Dr. Anton Prohaska begrüßen.

Wir feiern 50 Jahre Weltbund der Österreicher im Ausland, und die österreichische Bundesregierung erklärt das Jahr 2002 zum "Jahr der Auslandsösterreicher".

Und die Association innoviert und geht weiter neue Wege. Beim Sommerheurigen 2003 im Garten von Gerlinde und Gerrit Zaaijer wird die Idee des AAP Chors geboren, um den sich dann Edith Le Péchon kümmert und der auch bereits auf der Adventfeier singt. Auf der Generalversammlung wird Gunther Mauerhofer Vizepräsident und übernimmt die Lancierung und die Führung des AAP Businessclubs. Verstärken ebenfalls den Vorstand Maria Aram und Isabelle Collin.

Die grosse Stunde des neuen AAP – Chors schlägt im Juni 2004 mit der Aufführung der Deutschen Messe von Franz Schubert in der ungarischen Mission. Und noch ein gewonnenes Wagnis, die Sommergeinguette im "Petit Robinson" an der Marne.

Das letzte Jahr war vor allem im Herbst von Kultur geprägt. Die grosse Ausstellung "Klimt, Schiele, Kokoschka, Moser, Wien 1900" im Grand Palais gab uns die Möglichkeit, kommentierte Führungen und ein literarisches Café in deutscher und französischer Sprache anzubieten. Auf der Generalversammlung wurde der Vorstand mit Heinz Schreinzer verstärkt.

Im Jubeljahr 2006, anlässlich des 50. Geburtstages des AAP kehren wir mit dem Jubiläumsball wieder in den Saal „Opéra“ des Intercontinental Paris Le Grand zurück.

Ein weiterer Höhepunkt ist das Klavierkonzert von Pianist Robert Lehrbaumer mit dem Programm „Mozart und seine Nachfolger“ im Cercle Militaire mit anschließendem Festempfang. Zusätzlich wird ein langjähriges Projekt verwirklicht die Ehrenzeichen für langjährige Mitglieder, Gold für 35 Jahre und Silber für 25 Jahre. Am Festempfang konnten bereits 15 Mitglieder mit Gold und 35 Mitglieder mit Silber geehrt werden.

Im Jahre 2007 nehmen wir den traditionellen Besuch der Pariser Pferderennbahnen mit einer Nocturne im Hippodrom von Paris – Vincennes wieder auf. Wir begrüßen als neuen österreichischen Botschafter in Paris Dr. Hubert Heiss.

Besuche der Ausstellung „Marie Antoinette“, der Académie Française mit Sigrid Kur-

zel und du Musée de la Renaissance im Schloss Ecouen stehen 2008 auf dem Programm. Im Herbst verkosten wir österreichische Spitzenweine im Comptoir du Café Fauchon Paris.

2009 ist reich an Ereignissen. Frau Botschafterin Mag. Helene Steinhäusl empfängt uns in der UNESCO, Ehrenmitglied Dr. Rudolf Novak führt uns durch die Ausstellung „Napoléon in Österreich“. Das Sommerfest findet im Schloss Vaux le Vicomte statt, „Ein Abend bei Kerzenlicht“. Architekt DI Dietmar Feichtinger wird zum Auslandösterreicher des Jahres gewählt.

Zwei markante Besuche prägen das Jahr 2010, das Hotel Matignon und das Hotel de la Marine. Und eine Neuheit erblickt das Licht der Welt, eine Veranstaltung für die jüngere österreichische Generation und ihre Freunde, der „Apéro après boulot“.

Das Jahr 2011 beginnt mit dem Highlight der Präsentation des Buches „Bruno Kreisky“ von Botschafter Dr. Wolfgang Petritsch in der österreichischen Botschaft bei der OECD. Besonders ereignisreich ist der Herbst. Zuerst dürfen wir Frau Dr. Ursula Plassnik als neue österreichische Botschafterin in Frankreich begrüßen. Zum 200. Geburtstag von Franz Liszt wird ein Konzert mit Olivier Roberti organisiert. Und dann kommt endlich kurz vor Weihnachten die langersehnte Ausstellung „Die Künstler der AAP“ zustande, bei der Malerei, Skulptur, Keramik, Photographie, Schmuck, Literatur und Musik gleichermaßen vertreten sind.

Der Quai d'Orsay ist der Besuchshöhepunkt des Jahres 2012. Im Juni heißt es schließlich „Ausg'steckt is“ beim Sommerheurigen im Garten von Corinne und Hervé Pottier. Endlich wieder eine Fußgängerrallye gibt es im Frühjahr 2013. Das Sommerfest mit einer Schiffsfahrt auf der Seine ist ein Abschiedsgruß eines scheidenden Vorstandes, der jahrelang die Geschicke der AAP gelenkt hat.

Am 1. Oktober folgt dann bei der Generalversammlung die von Präsident Dr. Peter Ernst in aller Sorgfalt vorbereitete Wachablöse: Ein neuer verjüngter Vorstand wird für die Dauer der nächsten zwei Jahre gewählt. Johann Precht als Präsident und Melitta Schneeberger als Vizepräsidenten versprechen, neue Akzente zu setzen und frischen Wind in die AAP zu bringen. Noch in enger Zusammenarbeit zwischen dem alten und neuen Vorstand wird der „Österreicher – Ball“ am 24. Jänner 2014 organisiert. Im November 2013 löst die spontane Idee kreativer AAP – Köchinnen, ein klassisch österreichisches „Gulaschessen“ zu veranstalten, eine Serie kulinarischer Veranstaltungen aus, die mehr Gäste anlocken als Plätze jeweils verfügbar sind. Den Status als „kulinarisches Mekka“ der Österreicher verdient sich hierbei das „Hidden Hotel“, in dem uns unser Vorstandsmitglied Alinde Bittner, zugleich Geschäftsführerin dieses Hotels, der AAP eine gastronomische Heimat bietet. An den Erfolg des Gulaschessens

knüpfen 2014 und 2015 ein köstlicher Heringschmaus, ein Martiniabend mit „Gans einmal anders“ und ein „Marchfelder Spargelfest“ an.

Bereits ab Beginn des Jahres 2014 werden weitere alte Traditionen neu belebt: Monatlich jeweils an einem Samstag wird zu einem „Herrenstammtisch“ eingeladen, ohne damit das bereits bestens eingeführte „Damen – Café“ konkurrieren zu wollen. Ab Februar 2014 der „AAP – Volkslied – Singkreis“ dank der reichen Erfahrung des Präsidenten Johann Precht als Sänger und Kapellmeister eine Renaissance.

Sonderführungen in Pariser Museen widmen sich im Vereinsjahr 2013/2014 den Ausstellungen „Colette“ im Museum Maxim's, „Die Brueghel – Dynastie“ in der Pinacothèque und „Joséphine“ anlässlich der Zweihundertjahrfeier des Todes der Kaiserin im Musée de Luxembourg. Ein Theaterabend „Moi Colette“ im Theater Maxim's und eine Freiluftaufführung von Mozarts „Don Giovanni“ im Innenhof des Château de Vincennes runden das kulturelle Angebot der AAP ab.

Der Abschluss des Sommersemesters 2014 führt uns erneut zum „Heurigen“ im Garten von Corinne und Hervé Pottier, wo der Volkslied – Singkreis erstmals sein Repertoire vor Publikum zum Besten gibt. Anlässlich der Generalversammlung am 1. Oktober 2014 ernennt der AAP – Vorstand seinen Altpresidenten Dr. Peter ERNST zum Ehrenmitglied und überreicht ihm die Ehrenurkunde.

Im November würdigt die AAP mit einer besonderen Veranstaltung das Gedenkjahr 2014 des Ausbruchs des 1. Weltkriegs: Jean – Paul BLEU, emeritierter Professor an der Université de Paris IV – Sorbonne, ist Autor zahlreicher Bücher über die Österreich – Ungarische Monarchie und berichtet uns einen denkwürdigen Abend lang eindrucksvoll über die Qual einer Monarchie, deren Anpassung an die neuen Zeiten trotz ihrer Bemühungen, den Vielvölkerstaat politisch zu konsolidieren, fehlgeschlagen ist.

Auch das Vereinsjahr 2014/15 ist reich an kulturellen Programmen: Als Museumsergebnisse sind die Ausstellungen „Niki de Saint – Phalle“ im Grand Palais, „Die Mayas, eine Zeit ohne Ende“ im Museum Quai Branly, „Velasquez“ im Grand Palais sowie eine Sonderführung im nach langjähriger Renovierung neueröffneten Picasso – Museum. Zahlreiche Theaterfreunde genossen die Aufführung „George Sand, passionnément“ im Theater Maxim's.

Das Vereinsjahr findet seinen Ausklang im Juni mit einem höchst unterhaltsamen AAP – Picknick im Parc de Saint Cloud.

Peter Ernst und Johann Precht

Weinverkostung mit österreichischen Weinen 2014



Heuriger 2012



Weihnachtsfeier in der Österreichischen Botschaft 2015



Österreicher Ball 2016

INCROYABLE

L'Autriche

MENT INGÉNIEUSE

l'un des principaux partenaires de la France

www.advantageaustria.org



Rencontrez vos futurs partenaires autrichiens!

Consultez le portail officiel de l'économie autrichienne en France

www.advantageaustria.org/fr

ou contactez directement nos bureaux

à Paris

à Strasbourg

paris@advantageaustria.org

strasbourg@advantageaustria.org

Les 30 dernières années

Retournons brièvement à l'année 1977. Cette année – là, Robert Koreska, nouvellement nommé Consul général d'Autriche et l'Ambassadeur M. Eiselsberg décident de s'occuper de l'AAP. Une assemblée générale est convoquée et un nouveau comité élu. Zoltan Gruber et Robert Koreska deviennent vice – présidents ; Dr. Peter Ernst figure également parmi les membres de ce comité. Il manque encore un président doté de la volonté nécessaire pour l'animer. Il est finalement trouvé en la personne du Directeur Général de Radex international, Heribert Zahorka. Ce dernier occupera cette fonction pendant huit ans. Le nouveau comité se met au travail. L'enjeu est de taille : bilan des effectifs, finances, programmes, tout est à renouveler et à assainir. Le premier grand événement de la nouvelle ère est la donation de la crèche de Noël tyrolienne.

Très rapidement Mme de Ruty et Rudolf Novak rejoignent le comité, ce qui donne un nouvel élan à celui – ci. En outre, un vaste programme pour augmenter le nombre des adhérents est mis en œuvre.

Fin 1981, l'association compte à nouveau trois cent quarante membres. De même, en ce qui concerne le bal, l'association sort des «souterrains». Ainsi le bal de 1982 est organisé au Cercle National des Armées. Le reste du programme annuel suit : la «Grande fête de la Goulasch» dans les caves de la Tour Eiffel, ainsi que la fête d'été au Pavillon des Oiseaux. La fête d'été à l'Ermitage des Loges à Saint Germain en Laye, l'année suivante, restera gravée dans la mémoire de beaucoup de membres. En 1983, le comité s'agrandit encore : Christine Weinberger, Edith Le Péchon et Linda Hasenburger sont élues et votre rapporteur prend en charge les finances. Nous accueillons le nouvel Ambassadeur M. Erich Nettel.

Nous faisons un grand pas en avant pour le bal de 1985. Il est organisé pour la première fois à l'Hôtel Lutetia, avec orchestre et bar à champagne. Une très grande réussite : le nombre de participants double (deux cents personnes) ! Et pour la première fois aussi, le bal n'est pas déficitaire. Les deux années suivantes, il aura lieu à l'Hôtel Lutetia. A la fête d'été à «l'Orée du Bois» de Boulogne, l'orchestre «High Society» joue pour nous pour la première fois. L'Assemblée générale, à l'automne 1985, marque le début d'une nouvelle ère. Heribert Zahorka prend sa retraite et retourne en Autriche. Votre rapporteur devient président, Rudi Hasenburger et Zoltan Gruber seront les vice – présidents, Christa Ernst se charge des finances. Ce comité s'occupera, presque sans changement, de l'Association pendant douze ans. Douze années d'histoire associative très intense avec de nombreuses initiatives, de nouveautés dans les programmes et la communication.

L'Association compte quatre cents membres, nombre qu'elle a su garder jusqu'à ce jour. Toujours en 1985, on invite au premier des célèbres «Heurigen», au repas «Oie de la St. Martin» à la cantine des «Wagons – lits».

En 1986 suit l'inoubliable voyage en Champagne à bord d'un bus d'Austro Pauli, décoré de paysages autrichiens. A l'automne, la grande exposition «Wien 1880 bis 1938» se tient au centre Pompidou, avec visites, théâtre et lectures (Helmut Qualtinger) pour l'Association. La rénovation de la crèche est décidée et un fond instauré.

A l'Assemblée générale de 1987, Heribert Zahorka devient président d'honneur. Mme de Ruty revient et Hermann Kroher est nouvellement élu dans le comité. Les répercussions se font sentir rapidement. On instaure le «Stammtisch» qui devient vite un élément important des événements autrichiens à Paris. En avril a lieu l'événement sensation des années quatre – vingts : sur l'initiative de Mme de Ruty, l'unique «Steirische Jodlermesse» est chantée dans la Basilique de Saint Sulpice de Favière. Un moment de pur plaisir et de jubilation, une journée qu'il faut avoir vécue, car on ne peut pas la raconter.

En 1988, l'Hôtel Lutetia étant devenu trop étroit, le bal déménage à l'Hôtel Concorde Lafayette. Il s'y tiendra pendant dix ans. A Noël une nouvelle joie : la crèche rénovée avec sa montagne est exposée pour la première fois à l'ambassade d'Autriche. Nous accueillons le nouvel Ambassadeur M. Wolfgang Schallenberg.

Au cours des années suivantes, un grand nombre de nouveaux événements sont organisés : le premier Beaujolais Nouveau de l'AAP, le premier rallye pédestre... En 1991, Mme Renate Mielke arrive au comité. En 1992, Mme Nadja Grave, siégeant toujours au comité, fête ses quatre – vingt – dix ans, M. l'Ambassadeur Schallenberg retourne à Vienne, le temps a passé trop vite. A l'occasion de la fête de Noël à la Délégation Commerciale, nous accueillons pour la première fois le nouvel ambassadeur, Mme Eva Novotny.

En 1993, l'Association Autrichienne de Belgique nous rend visite à Paris et nous faisons une excursion à Chantilly. L'Ambassadeur Mme Novotny décide que dorénavant les fêtes de l'Avent et de Noël de l'Association auront lieu exclusivement à l'Ambassade.

En 1994, a lieu un événement phare des années quatre – vingt – dix : Mme Novotny invite à une fête d'été à l'Ambassade. Le comité édite de nouvelles cartes de vœux représentant la crèche tyrolienne.

1995 apporte l'événement mémorable de la décennie : à l'occasion de l'exposition «Costumes à la cour de Vienne» au musée Galliera, nous fêtons les quarante ans de l'Association (en avançant la date !). Pierre Rouyer est élu au comité.

En 1997, la sortie à Sassetot «sur les traces de l'impératrice Sissi», avec la visite de l'usine de boissons Bénédictine à Fécamp, le déjeuner au château et une conférence très approfondie sur les séjours de Sissi dans cette région, est un succès inespéré.

Et encore des adieux : l'ambassadeur Mme Novotny quitte Paris, non sans avoir été déclarée membre d'honneur. L'assemblée générale en automne apporte un grand changement. Après quinze et douze ans respectivement de bons et loyaux services, Linde et Rudi Hasenburger quittant Paris ne se portent plus candidats. Nadja Grave démissionne également. Gerlinde Zaaijer devient secrétaire générale. Nous accueillons pour la première fois le nouvel ambassadeur Monsieur Franz Ceska.

En 1998 a lieu le grand changement : le bal se tient pour la première fois dans le cadre féerique de la salle «Opéra» du Grand Hôtel InterContinental, rue Scribe. La Coupe du Monde de Football amène «Vienne sur Seine» à Paris sur le bateau «Princesse Elisabeth», lieu de différentes manifestations, notamment un authentique «Heuriger» importé de Vienne. Une première : l'invitation pour la fête de Noël est réalisée en couleurs. En 1999, on peut souligner une visite, déjeuner et Paris à l'hippodrome de Longchamps. A l'Assemblée générale, Renate Mathurin rejoint définitivement le comité.

Durant l'année 2000, nous sommes confrontés aux sanctions de l'Union Européenne à l'encontre de l'Autriche. Des semaines, des mois difficiles pour la représentation officielle autrichienne à Paris, mais aussi pour beaucoup de nos membres. En mars, nous organisons une soirée d'information et de discussion avec l'Ambassadeur M. Ceska. Il en résulte un élan de solidarité de la part de nos amis français envers notre pays.

En 2001 nous organisons une soirée «Lieder» avec Vera Sturman. L'Ambassadeur M. Ceska quitte Paris.

Le Grand Hôtel InterContinental étant en travaux pour quatre ans, le bal 2002 a lieu à l'Hôtel Intercontinental, rue de Castiglione. Nous accueillons un nouvel Ambassadeur en la personne de M. Anton Prohaska. Nous fêtons les cinquante ans du «Weltbund der Österreicher im Ausland» (Fédération mondiale des Associations autrichiennes à l'étranger) ; le gouvernement autrichien déclare l'année 2002

année des «Autrichiens à l'étranger».

L'Association innove et emprunte de nouvelles voies. A l'occasion du «Sommerheurigen» dans le jardin de Gerlinde et Gerrit Zaaijer, durant l'été 2003, émerge l'idée de la chorale AAP, dont s'occupera Edith Le Péchon, et qui donnera la première représentation à la fête de l'Avent de la même année. Gunther Mauerhofer est élu vice – président lors de l'assemblée générale. Il entreprend le lancement et la direction du AAP business Club. Maria Aram et Isabelle Collin rejoignent le comité.

Juin 2004 voit le couronnement de la chorale AAP lorsqu' elle chante la «Messe allemande» de Schubert à la Mission hongroise, puis en l'église de Hauteville près de Dreux.

Encore un pari gagné : guinguette du «Petit Robinson» au bord de la Marne.

2005 fut culturellement très riche. La grande exposition «Klimt, Schiele, Kokoschka, Moser, Wien 1900» au Grand Palais nous donne l'occasion de proposer des visites guidées et un café littéraire en langues allemande et française. L'assemblée générale a vu l'arrivée de Heinz Schreinzer dans le comité.

Dans l'année jubilaire 2006, à l'occasion du 50e anniversaire de l'Association notre bal est de retour dans la salle majestueuse «Opéra» de l'hôtel l'InterContinental Paris Le Grand. Un autre point fort est le concert du pianiste Robert Lehrbaumer avec «Mozart et ses successeurs» au Cercle Militaire. Lors de la réception qui suit le concert, 15 membres sont décorés avec la médaille d'or pour célébrer 35 ans d'adhésion à l'Association et 35 membres avec la médaille d'argent, de l'argent pour 25 ans de fidélité.

En 2007, nous reprenons la visite des hippodromes Parisiens avec une nocturne à l'Hippodrome de Vincennes. Nous souhaitons la bienvenue au Dr. Hubert Heiss, nouvel ambassadeur d'Autriche à Paris.

Sigrid Kurzel nous guide à travers l'exposition «Marie – Antoinette» et de l'Académie française en 2008. En plus la visite du Musée de la Renaissance à Ecouen est au programme et une dégustation des grands vins autrichiens à l'automne au Café Fauchon Paris.

L'année 2009 est pleine d'événements. Madame l'Ambassadeur Mag. Helene Steinhäusl nous accueille à l'UNESCO et notre membre d'honneur Dr. Rudolf Novak nous emmène à travers l'exposition «Napoléon en Autriche». La fête d'été a lieu aux chandelles dans le château de Vaux le Vicomte. L'architecte D. I. Dietmar

Feichtinger est élu Autrichien de l'année.

Deux visites marquent l'année 2010, l'Hôtel Matignon et l'Hôtel de la Marine. Un nouvel événement voit le jour : «l'Apéro après boulot» pour la jeune génération des membres et leurs amis.

L'année 2011 commence avec la présentation du livre «Bruno Kreisky» par l'Am-bassadeur Wolfgang Petritsch à l'ambassade d'Autriche à l'OCDE. En automne, nous nous félicitons d'avoir Dr. Ursula Plassnik parmi nous à Paris comme nouvel ambassadeur d'Autriche en France. Pour le 200ème anniversaire de Franz Liszt nous organisons un concert avec le grand pianiste Olivier Roberti. Et puis, finale-ment, juste avant Noël, l'exposition «Les artistes de l'AAP» rassemble des œuvres de peinture, de sculpture et de céramique avec des photographies, des bijoux et même des œuvres littéraires et musicales.

Le Quai d'Orsay est la visite marquante de l'année 2012. Enfin, en Juin, c'est «Ausg'steckt» au Heurigen dans le jardin de Corinne et Hervé Pottier.

Au printemps 2013 nous organisons un rallye pédestre. La fête d'été avec un tour en bateau sur la Seine est un adieu du Conseil sortant, qui a pendant des années guidé les fortunes de l'Association.

Lors de l'Assemblée générale le changement de garde, soigneusement préparé par le Président Dr. Peter Ernst, a lieu: un nouveau conseil rajeuni est élu pour deux ans. Avec M. Johann Precht comme président et Mme Melitta Schneeberger comme vice – présidente, l'association prend un nouvel élan. Toujours en coopération étroite entre l'ancien et le nouveau Conseil le Bal Autrichien est organisé le 24 Janvier 2014.

En Novembre 2013, des cuisiniers créatifs de l'Association organisent un repas de «goulash» qui déclenche une série d'événements culinaires très prisés. Le «Hidden Hôtel» sous la direction de Mme Alinde Bittner – Duteil, également membre du Conseil, devient rapidement le haut lieu gastronomique de l'Association. En 2014 et 2015 nous continuons dans la série culinaire avec un délicieux «repas d'hareng», une soirée «oie de la Saint – Martin» et une «fête de l'asperge du Marchfeld».

Depuis début 2014 d'autres traditions sont relancées: une fois par mois le «Herrenstammtisch» est organisé et un cercle de chant folklorique est animé par Président Johann Precht.

Les expositions «Colette» au Musée Maxim's, «La dynastie Brueghel» à la Pinacothèque et «Joséphine» au Musée de Luxembourg attirent un grand nombre de participants. La pièce de théâtre «Moi Colette» au Maxim's et l'opéra «Don Giovanni» dans la cour du Château de Vincennes font également partie du programme de l'Association. Nous concluons le première semestre 2014 avec un «Heurigen» dans le jardin de Corinne et Hervé Pottier, où le cercle de chant folklorique se présente pour la première fois au public.

Lors de l'Assemblée générale, l'ancien président Dr Peter Ernst est nommé membre honoraire et reçoit la médaille d'honneur. En Novembre, l'Association commémore le déclenchement de la première guerre mondiale avec un exposé de Jean – Paul Bled, professeur émérite à l'Université de Paris IV – Sorbonne et auteur de nombreux ouvrages sur la monarchie austro – hongroise. Le professeur Prof. Bled nous conte l'agonie d'une monarchie vieillissante avec son échec dans l'adaptation de son état multiethnique aux temps modernes d'une façon très vivante.

Aussi l'année 2014/15 est riche en évènements culturels: «Niki de Saint – Phalle» au Grand Palais, «Les Mayas» au Musée du Quai Branly, «Velasquez» au Grand Palais et un visite spéciale du Musée Picasso nouvellement ré – ouvert. De nombreux amateurs de théâtre ont apprécié le spectacle «George Sand, passionnément» au théâtre Maxim's.

Le premier semestre se termine avec un pique – nique au Parc de Saint Cloud.

Peter Ernst et Johann Precht

Silhouette®

LUNETTES AUTHENTIQUES. DEPUIS 1964.



Laissez rayonner votre personnalité.

PARCE QUE VOUS ÊTES UNIQUE

www.silhouette.com



EUROPEAN
PROPERTY
AWARDS

AWARD
WINNER

2015-2016

THE NO.1 EXPERT IN PREMIUM AND LUXURY REAL ESTATE

- ✓ BROKERAGE
- ✓ APPRAISAL
- ✓ CONSULTING
- ✓ INVESTMENT
- ✓ EMBASSY SERVICE



AVANTGARDE

INTERNATIONAL PROPERTIES

GRABEN 26, 1010 VIENNA

+43 (0) 1 890 5533

WWW.AVANTGARDE.WORLD

Contemporary BookStore

la maison d'édition des auteurs

La meilleure collection
d'eBooks à un clic
de distance de vous.



DÉCOUVREZ-LES SUR NOTRE SITE
www.contemporarybookstore.com

Eine Tiroler Rokoko – Krippe in Paris

Dr Susanna Kubelka





Die Association Autrichienne à Paris freut sich heuer nicht nur über ihr 60jähriges Bestehen, seit fast 40 Jahren besitzt sie auch ein Kunstwerk, um das sie die ganze Welt bereichert: die kostbare Tiroler Weihnachtskrippe von Medraz im Stubaital.

Dieser Schatz stammt aus dem späten 18. Jh. Die kostbarsten Figuren aber dürften um weitere hundert Jahre älter sein, nämlich die sechs Verkündigungs – Engel und die Heiligen drei Könige samt Gefolge, darunter zwei Ritter in Eisen, geharnischt in silberschimmernden Rüstungen, Spiess und Hellebarde in der Hand.

Experten sprechen von einer „Bekleideten Krippe“, denn die Figuren tragen Gewänder von erlesener Pracht: Könige und Engel sind in Brokat, Damast, Samt und Seide gehüllt. Sie gleissen vor Gold – und Silberstickerei, dazu noch Spitzen, Borten, Perlen, und Feder schmuck – eine Augenweide an Lebensfreude und Farbenpracht !

Das Volk und die Hirten tragen alpenländische Kleidung, liebevoll genäht, mit Säumchen so fein, dass man Luppen dazu verwendet haben muss.

54 Figuren sind es insgesamt, die Köpfe zum Teil aus Wachs, sorgsam modelliert, Hände und Füße kunstvoll aus Holz geschnitzt. Die Schatztruhen der Könige sind aus Metall, das Zaumzeug der Rösser ist mit Gold verziert. Ochs, Esel, Hund, Elefant, Pferde und springende Lämmer – auch das Tierreich ist freudig präsent !

Natürlich fragt man sich: wie kommt dieses Kleinod von Tirol nach Paris ? Die Geschichte ist interessant.

Viele Generationen lang war die Krippe ein Magnet für die christliche Welt: Besucher über Besucher kamen in das kleine Bergdorf Medraz, um das Wunderwerk zu bestaunen, das in einer Nische der Kirche in voller Pracht aufgebaut war.

Dann aber wurden orientalische Krippen modern: die Heilige Familie unter Palmen. Grund dafür waren die Pilger, die berichteten, wie es wirklich aussah im Heiligen Land.

Das Resultat: die Begeisterung verebbte. Am Ende des 19. Jahrhunderts war die Krippe in Medraz vergessen. Von 1882 an wurde sie überhaupt nicht mehr aufgestellt, überlebte jedoch unbeschadet den ersten und den zweiten Weltkrieg.

Und dann erinnerte man sich wieder an sie. 1950 nämlich begann man die Kirche in Medraz zu renovieren. Man brauchte Geld und beschloss, die Krippe zu verkaufen. Tirol war damals noch von den Franzosen besetzt, und das Land Tirol suchte ein Abschiedsgeschenk für den scheidenden Gouverneur Pierre Voizard.

Die Krippe wurde gekauft und am 1. Juli 1950 vom Tiroler Landeshauptmann Dr. Leopold Weissgattener im Lothringersaal der Burg zu Innsbruck an Monsieur Voizard übergeben. Monsieur Voizard erfreute sich 28 Jahre lang an den von Gold, Silber, Perlen und Steinen funkeln den Königen und Engeln. Er stellte sie auf vor einem Baldachin. Er war ein kunst sinniger Mann und deshalb dachte er an die Zukunft. Er wollte, dass die Krippe zusammenbliebe und fürchtete, seine Erben würden sie an Antiquitätenhändler verkaufen und die kostbaren Figuren in alle Winde verstreuen.

Zeit seines Lebens war Monsieur Voizard mit der österreichischen Botschaft in Paris in freundschaftlichem Kontakt geblieben und 1978 schenkte er – notariell beglaubigt – die Krippe der Association Autrichienne à Paris mit der Bedingung, sie zu erhalten, in Frankreich zu belassen und sie einmal im Jahr öffentlich zu zeigen.

Das großzügige Geschenk wurde mit Begeisterung akzeptiert. Freudig ging man ans Werk: ein Fond wurde eingerichtet, Spenden gesammelt, Weihnachtsbillets mit Figuren der Krippe gedruckt und verkauft. Die langen Jahre der Wanderschaft hatten dem fragilen Meisterwerk geschadet, bedrohliche Verfallserscheinungen waren sichtbar. Man sammelte und sparte für eine aufwendige Restaurierung.

1988 war es soweit !

Die herrliche stolze Rokoko – Krippe aus Medraz erwachte zu neuem Leben unter den geschickten Händen des Salzburger Restaurators Peter Wutka. Er schuf auch einen Krippenberg als Kulisse. In Paris liess die Association Autrichienne noch einen zusammenlegbaren Aufstelltisch zimmern. Darauf thront jetzt das Kleinod aus Tirol jedes Jahr zur Adventzeit, zwei ganze Wochen lang zur Freude aller, in den eleganten Empfangsräumen der Österreichischen Botschaft in Paris.

20 Jahre lang konnte die Krippe in dieser Gestalt von den Gästen der Botschaft zur Weihnachtszeit bestaunt werden.

Dann geschah etwas Unerwartetes. Die Krippenfreunde von Fulpmes im Stubaital (Medraz ist ein Ortsteil) hatten von der Krippe gehört und wollten sie in Paris besuchen. Bei dieser Gelegenheit entstand der Gedanke eines neuen Krippenberges nach alter Tiroler Barock tradition mit der Medrazer Kirche und den Bergen des Stubaitales im Hintergrund. Dieser Krippenberg wurde von Stefan Lanthaler in Fulpmes gebaut und bei einem neuerlichen Besuch in Paris im Dezember 2007 in der österreichischen Botschaft eingeweiht.

Und so hat die Krippe ein wenig von ihrem Ursprung wiedergefunden.

Dr. Susanna Kubelka
(ergänzt von Dr. Peter Ernst)

Une Crèche Tyrolienne Rococo à Paris

Dr Susanna Kubelka

L'Association Autrichienne à Paris se réjouit cette année non seulement de pouvoir fêter ses 60 ans d'existence, mais de posséder aussi depuis près de 40 ans une oeuvre d'art, que le monde entier lui envie : la précieuse crèche de Noël tyrolienne de Medraz, dans le Stubaital.

Ce trésor date de la fin du 18e siècle. Les figurines les plus précieuses devraient même dater d'une centaine d'années plus tôt, notamment les six anges de la proclamation, et les Rois mages avec le cortège dont deux chevaliers en fer, dans leur armure argentée scintillante, épée et hallebarde en main.

Les experts parlent d'une »crèche habillée», car les personnages portent des robes d'une splendeur exquise : les rois sont drapés dans du brocart, du damas, du velours et de la soie. Ils sont éblouissants par leurs broderies d'or et d'argent, ajoutées aux dentelles, aux liserés, aux perles et aux parures de plumes – un vrai délice pour les yeux, éclatant de joie de vivre et de couleurs magnifiques.



Le peuple et les bergers portent les vêtements rustiques des alpages, soigneusement cousus, avec des ourlets si fins, qu'une loupe devait être nécessaire lors de leur confection.

Ce sont en tout 54 personnages sculptés et soigneusement façonnés en cire pour les têtes, et en bois pour les mains et les pieds. Les coffres à trésor des Rois sont en métal, la bride des chevaux est parée d'or. Bœuf, âne, chien, éléphant, cheval et des agneaux sautillants – l'empire des animaux est aussi joyeusement présent !

Bien sûr, on se demande alors comment ce bijou a bien pu atterrir à Paris ? L'histoire est intéressante.

Pendant des générations, la crèche fut une attraction pour le monde chrétien : quantité de visiteurs arrivaient à Medraz, dans ce petit village montagnard, pour admirer cette merveille installée dans toute sa splendeur dans une niche de l'église, juste à droite de la porte d'entrée.

Puis la mode fut aux crèches orientales : la Sainte Famille sous les palmiers. Cela vint des pèlerins qui transposèrent ce à quoi ressemblait véritablement la Terre Sainte. Résultat: l'enthousiasme diminua. A la fin du 19e siècle, la crèche tombait dans l'oubli à Medraz. Dès 1882, on ne l'installait même plus. Elle gisait dans la sacristie néanmoins elle intacte à la première et à la deuxième guerre mondiale.

Puis, tout à coup, on se souvint d'elle à nouveau. En effet, en 1950, on commença à rénover l'église de Medraz. Le besoin d'argent se fit sentir et l'on décida alors de vendre la crèche. A l'époque, le Tyrol était encore occupé par les Français, et le land cherchait alors un cadeau d'adieu pour le gouverneur militaire sortant, Pierre Voizard.

Le land acheta la crèche et le 1er juillet 1950 le chef du gouvernement du Tyrol, M. Leopold Weissgattener, la remit à M. Voizard dans la salle Lorraine du château d'Innsbruck. Monsieur Voizard la plaça sous un baldaquin et se régala pendant 28 ans des rois et des anges scintillant d'or, d'argent, de perles et de pierres. C'était un homme passionné d'art; il pensa donc au futur. Il souhaitait que la crèche reste entière et craignait que son héritage ne soit vendu à des antiquaires et que les précieuses figurines ne soient disséminées aux quatre vents.

De son vivant, Monsieur Voizard entretenait des contacts amicaux avec l'Ambassade d'Autriche à Paris, et en 1978, il fit don – sous acte notarié – de la crèche à l'Association Autrichienne à Paris, à condition de l'entretenir, de la garder en France et de la montrer publiquement une fois par an.

On accepta avec enthousiasme la généreuse donation. On se mit à l'ouvrage avec joie : on mit en place un fonds, on récolta des dons, on imprima et vendit des cartes de Noël représentant les personnages de la crèche. Les longues années d'errance avaient endommagé le chef – d'œuvre et des signes de délabrement alarmants étaient visibles.

En 1988 le moment tant attendu arriva !

La splendide et fière crèche rococo de Medraz renaissait sous les mains habiles du restaurateur salzbourgeois Peter Wutka. Il créa aussi un rocher comme décor. A Paris, l'Association Autrichienne fit de plus construire une table d'exposition pliante. A présent, le joyau du Tyrol y trône tous les ans pendant l'Avent, deux semaines durant, pour le plaisir de tous, dans les élégants salons de réception de l'Ambassade d'Autriche à Paris.

Pendant 20 ans la crèche pouvait ainsi être admirée par les visiteurs de l'Ambassade d'Autriche en période de Noël.

Alors se passa quelque chose d'inattendu. Les amis des crèches à Fulpmes dans le Stubaital (Medraz en fait partie) avaient eu connaissance de l'existence de la crèche et souhaitaient la visiter à Paris. A l'occasion de cette visite naît l'idée d'un nouveau décor pour la crèche selon la tradition baroque tyrolienne avec l'église de Medraz et les montagnes du Stubaital comme fond. Stefan Lanthaler créa donc ce décor, qui lors d'une nouvelle visite à Paris, fut inauguré en décembre 2007 à l'Ambassade.

C'est ainsi que la crèche a retrouvé un peu ses origines.

Dr. Susanna Kubelka
(complété par Dr. Peter Ernst)

Les Pâtisseries

de Gerhard Weber



le stube



www.lestube.fr

Crée afin de partager, communiquer et promouvoir la culture du vin d'Autriche en France, la sélection de **Vini Cultura Austriae** comprend uniquement des vins, fruits du travail de vignerons de pères en fils qui mettent leur expérience, leur compétence, leur idéalisme et leur amour au service de vins raffinés uniques, issus de cépages de grande qualité dans des vignobles exceptionnels.

La vinification puriste, le travail en détail et l'histoire La vinification puriste et le travail en détail, peuvent facilement attirer les clients potentiels, et l'histoire complexe autour de ces produits permet une interaction intéressante entre les commerciaux, les sommeliers et les clients ultimes.

Vini Cultura Austriae propose ses produits dans sa boutique, **Vin, Art & Délices** au cœur de Paris à proximité du triangle d'or des grands couturiers de l'Avenue Montaigne et de l'Avenue George V.

« **Taste the différence** » dans cette ambiance chic qui donne une dimension complémentaire à la vie Parisienne.

Vins Fins, Champagnes et Spiritueux

Confiseries de Vienne et de Salzbourg

Dégustations et Cours d'oenologie - Autriche-France

VIN, ART & DÉLICES

Epicerie fine – Vins fins – Spécialités d'Autriche

11bis, Rue Amélie - 75007 Paris

Tél +33 (0) 9 80 65 21 19 – office@vinartetdelices.com

VINI CULTURA AUSTRIAЕ

An advertisement for Austrian wine. It features a glass of red wine in the foreground, set against a backdrop of majestic, snow-capped mountain peaks under a clear blue sky. The text "LISTEN TO THE WINE FEEL THE MAGIC" is prominently displayed at the top. At the bottom, it says "TASTING AUSTRIAN WINE MAKES YOU SEXY" and "SENSATIONS".

Ihr Netzwerk in Österreich Votre réseau en Autriche



Domiciliation



Réseau interculturel



Incubateur VIE & start-up



Plus de 250 membres



Plus de 30 événements par an



Services fiscaux

Member of



**CCI FRANCE
INTERNATIONAL**

www.ccifrance-international.org

WWW.CCFA.AT

MIT KNOW-HOW ZU SICHERHEIT IM AUSLANDSGESCHÄFT

weil ich auf die Expertise meiner Bank vertraue



Export- und Handelsfinanzierung

Zuverlässigkeit ist die Grundlage weltweiter Partnerschaften. Aufgrund unserer internationalen Präsenz und unseres Know-how können wir Ihnen Lösungen für die Transaktionsrisiken aus Ihren grenzüberschreitenden Geschäften anbieten. Unsere Experten strukturieren Ihre Auslandsgeschäfte mittels innovativer Produkte und Dienstleistungen. Gemeinsam mit unseren „International Desk“-Mitarbeitern in fast allen Ländern Zentral- und Osteuropas unterstützen wir Sie bei Ihren täglichen Anforderungen. Ganz gleich, in welchem Bereich Sie tätig sind: Wir passen unsere Finanzierungslösungen an Ihre individuellen Bedürfnisse an.
www.rbinternational.com

Information: Harald Stoffaneller, +33 (0) 1 45 61 27 00,
e-mail: harald.stoffaneller@fr.rbinternational.com

 **Raiffeisen Bank
International**

Association Autrichienne à Paris

Der Vorstand 2016 / Le Comité 2016

Wolfgang Schwarz
Präsident



Melitta Schneeberger
Vize – Präsidentin

Louis de Fouchécour
Schatzmeister



Rudolf Weber
Kommunikation

**Wolf von Kurzel –
Runtscheiner
Business Club**



Alinde BITTNER – DUTEIL
Networking

Maria Aram
Kultur



Christine Lins
Bulletin

Isabelle Collin
Bulletin



Hervé Pottier
Webmaster

Elfi Lindner
Ballorganisation





EPICUREAN EXPERIENCES AND TIMELESS SOPHISTICATION.

Savor authentic and generous cuisine at the Michelin starred restaurant La Scène; taste refined cocktails and tapas at the elegant Les Heures bar and admire a peaceful outdoor patio at the very heart of Paris.

PRINCE DE GALLES
A LUXURY COLLECTION HOTEL PARIS
33 AVENUE GEORGE V, 75008, PARIS

FOR RESERVATIONS, PLEASE CALL (33)(0)1 53 23 77 77
OR VISIT PRINCEDEGALLESPARIS.COM



Ein herzliches Dankeschön an unsere Sponsoren die zum Gelingen dieser Festschrift beigetragen haben sowie dem früheren AAP Vorstand. Präsident D.I. Johann Precht, VizePräsident Heinz Schreinzer, EhrenPräsident Dr. Peter ERNST, BusinessClub Obmann Günther Mauerhofer für Ihre werte Unterstützung. (Bild v.l.n.r)

Impressum

Herausgeber – Publication : Association Autrichienne à Paris
17, Avenue de Villars
75007 Paris

Geschäftsadresse : Association Autrichienne à Paris
4 Rue Léon Bonnat
75016 Paris
E-mail: info@aauparis.fr

Österreicher Ball, Partner & Sponsoring
E-mail: ball@aauparis.fr

AAP Business Club
29, avenue de l'Echaudée, 78112 Fourqueux
E-mail: businessclub@aauparis.fr

Internet: www.aauparis.fr
Twitter: @AAutricheParis
Facebook: Association Autrichienne à Paris

Cover – Design – Conception de la couverture: ©Antye – Paris
E-mail: antye@antye-paris.com

Print – Design and pagination – ©Spektar.bg (Ventsislav Yordanov)
E-mail: france@spektar.bg

Wenn Sie an Informationen, Kontakten oder an einer Mitgliedschaft interessiert sind, können Sie ein Information – oder Beitrittsblatt bei einer der obenstehenden Adressen oder auf unserer homepage **www.aauparis.fr** beziehen.

Si vous souhaitez des informations ou si vous êtes intéressé par une adhésion, demandez un bulletin d'information et d'adhésion à une des adresses ci-dessus ou sur notre site web **www.aauparis.fr**



I [Wolford] I



Voyage d'affaires

mon **MOMENT DE BONHEUR**

Ce dont je me réjouis d'avance avec myAustrian? Le service exceptionnel, les repas dignes des plus grandes tables et la légendaire hospitalité autrichienne.

the charming way to fly*

A STAR ALLIANCE MEMBER  Lufthansa Group

*Un charmante façon de s'envoler